

# **Katekisma wa Heidelberg Heidelberg Catechism**

**Zacharias Ursinus ndi Caspar Olevianus**

**chisindikizo choyamba cha bukuli  
chinachitika ku Heidelberg,  
m'chaka cha 1563**

bi-lingual edition

**Buku la Mvunguti No.11**

**Kachere Series, Zomba, 2005**

Mabuku a Mvunguti:  
P.O. Box 1037, Zomba, Malawi  
email: [Kachere@globemw.net](mailto:Kachere@globemw.net)  
Web: [www.sdn.org.mw/Kachereseries](http://www.sdn.org.mw/Kachereseries)

**Copyright © 2002**

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means – mechanical or electronic, including photocopying and microfilm – without the prior permission of the editor, excluding the fair use for purposes of research, review or reference.

Fifth Print: 2005

**ISBN: 99908-16-53-0**  
**ISSN: 1516-5316 (Mvunguti Books)**

**Lay out: Erwin van Ginkel**  
**Cover: Mariëtte van Velden and Mercy Mpasu**

**Lasindikizidwa m'Malawi mom'muno ndi: A.G.L.C.Press, P.O.Box 5749, Limbe.**

Tumizani makalata anu kwa Mkonzi wa bukuli: Mbusa Dr. Steven Paas, c/o Z.T.C., P.O. Box 130, Zomba, kapena e-mail: [spaas@africa-online.net](mailto:spaas@africa-online.net)

**Mabuku ena a Mvunguti/ Kachere Series ndi:**

Silas Ncozana, Sangaya, *Mtsogoleri wa Sinodi ya Blantyre Mumpingo wa CCAP*  
Janet Y. Kholowa ndi Klaus Fiedler, *Pa Chiyambi Anawalenga Chimodzimidzi*  
Janet Y. Kholowa and Klaus Fiedler, *In the Beginning God Created them Equal*  
Patrick Makondesa, *Moyo ndi Utumiki wa Mbusa ndi Mai Muocha wa Providence Industrial Mission*  
Janet Y. Kholowa ndi Klaus Fiedler, *Mtumwi Paulo ndi Udindo wa Amayi Mumpingo*  
David Mphande, *Nthandi za Chitonga za Kusambizgiya ndi Katauliya*  
Steven Paas, *Chikonzedwe cha Mpingo: Zosintha Zazikulu za Uzimu 1500-1650*  
Steven Paas, *English – Chichewa/ Chinyanja Dictionary*  
Steven Paas, *Chichewa/ Chinyanja - English Dictionary*  
Steven Paas, *Kaphunziridwe ka Baibulo: Chida Chothandizira Mawu a Mulungu m'Magulu - Tool for Bible Study Groups*  
Steven Paas, *English Lessons from the Bible: Maphunziro a chiNgerezi m'Baibulo*  
Steven Paas, *From Galilee to the Atlantic: A History of the Church in the West*  
Steven Paas, *Mpingo Wakale: Mbiri ya m'zaka za 1-1500*  
Steven Paas, *Digging out the Ancestral Church: Researching and Communicating Church History*  
Edwin D. Roels ndi ena, *Mayankho Odalirika/ Answers to Live by*

## Mawu Otsogolera

Mu kabuku kano tikukuninkhani Katekisma wa Heidelberg, womasuliridwa m'Chichewa/ Chinyanja ndi m'Chingerezi.

Katekisma wa Heidelberg analembedwa mumzinda wa Heidelberg mopemphedwa ndi mtsogoleri wotchuka wotchedwa Frederick wachitatu wa m'chigawo cha Palatinate, dziko la German m'zaka za pakati pa 1559 ndi 1576. Iye anali Mfumu ndiponso mKhristu. Koteru anasankha Zacharius Ursinus wa zaka 28 za kubadwa amene anali mphunzitsi wa za Mau a Mulungu pa sukulu ya ukachenjede ya Heidelberg ndi Caspar Olevianus wa zaka 26 za kubadwa amene anali mlaliki wa ku nyumba ya mfumuyi, kuti alembe buku la katekisma lophunzitsira achinyamata ndi kuthandizira abusa ndiponso aphunzitsi m'sukulu.

Frederick anapeza upangiri wabwino ndi mgwirizano pa ntchito yolembe Katekismayi kuchokera ku gawo la sukulu ya ukachenjede lowona za maphunziro apamwamba. Katekisma wa Heidelberg analandiridwa ndi nthumwi za Msonkhano waukulu wa mpingo wa Sinodi umene unachitikira ku Heidelberg ndipo kenaka Katekismayi anasindikizidwa ku dziko la Germany ndi mawu otsogolera olembedwa ndi Frederick wachitatu, tsiku la 19 mwezi wa Januwale, m'chaka cha 1563. Kusindikizidwa kwa chiwiri ndi chitatu m'chiyankhulo cha ChiGermany, mawu ochepa ofotokozerana pa funso lililonse analembedwa naphatikizidwa ndipo izinsu zinakhala moteronso ndi Katekisma womasuliridwa m'chiLatini, m'chaka chomwecho. Mafunso ndi mayankho 129 a Katekismayi kenaka anagawidwa m'timagawo makumi asanu ndi mphambu ziwiri (52), kuti kagawo kalikonse kaphunzitsidwe m'mipingo sabata iliyonse pachaka.

Ku dziko la The Netherlands (Maiko Otsika) Katekismayi anazindikirika nakonedwa koposa kuyambira pamene anasindikizidwa kwenikweni ku dzera muluntha la Petrus Dathenus amene anamasulira Katekismayi m'chiyankhulo cha ChiDatchi, ndi kudzera m'Sinodi ya Dort nizaka za 1618 ndi 1619, imene inatsimikiza Katekismayi kukhala chivomerezo cha chiphunzitsi kuonjezera pa *Mawu Ophunzitsa kuchokera ku Dort*, ndi *Chikhulupiriro cha chiDatchi kapena chiBelgic*.

Kufikira lero Katekisma wa Heidelberg wakhala akumasuliridwa m'zilankhulo zambiri ndipo ali mwa mabuku ena a Katekisma ovomerezedwa ndi olandiridwa kwambiri pa nthawi ya *Chikonzedwe cha Mpingo*. Ngakhale kuti pali kukambidwa kuti Katekismayi ali ndi ziphunzitsi zotsimikizidwa ndi Luther, Melancthon ndi Okonza Mpingo na, kwenikweni chiphunzitsi chake chimatsanza zophunzitsa za Calvin. Nchifukwa chake Katekismayi adatchuka kwambiri pafupifupi m'mipingo yonse ya chiReformed kapena ya chiPresbiterio, kuphatikiza m'mipingo ku Africa. Ndi mawu a mbiri, komanso ndi wolandiridwabe ngati chikhulupiriro cha mipingo ya chiReformed; ngakhale wochokera ku Ulaya katekisma angathe kukhala 'maziko a kuphunzira katekisma ku Afirika'.

Katekisma wa Heidelberg anadza m'dziko la Malawi kudzera m'ntchito ya mishoni ya aDatchi a Mpingo wa chiReformed wochokera ku South Africa yomwe inakhala gwero la Sinodi ya Nkhoma ya Mpingo wa Pakati pa Afirika chiPresbiterio (C.C.A.P.). Ndipo kukumvekanso kuti Katekismayi ndi chivomerezo cha chikhulupiriro cha Mpingo wonse wa C.C.A.P. Mwachidziwikire Katekisma wa Heidelberg sanamasuliridwe m'chimodzi cha ziyankhulo za ku Malawi. Mwina buku lofanana nalo m'Chichewa/ Chinyanja ndi *Buku la Katekisma* lolembedwa ndi Mbusa A.C. Murray ndipo likugwiritsidwa ntchito ndi Nkhoma Synod. Mbusa W.S.D. Zeze Phiri anachita kafukufuku wowona kufanana kwa *Katekisma wa Heidelberg* ndi *Buku la Katekisma*, ndipo anatsimikiza kuti mabuku awiriwa ali ofananadi ndithu m'njira zambiri, komanso pali kulekana kwambiri pena ndi pena.

Pali zifukwa zokwana zoyenera kuti *Katekisma wa Heidelberg* akhale m'Chichewa/ Chinyanja, chiyankhulo chomwe ndi chodziwika kwambiri ku Malawi, ndiponso malo ena a maiko a Zambia, Mozambique, ndi Zimbabwe.

Mbusa W.S.D. Zeze Phiri ndiwo anamasulira. Iwo anathandizidwanso kwambiri ndi Mbusa A.C. Mwale, omwe anakonzana zina ndiponso kulongosola mawu ena. Wothandiza wina anali Bambo S.

Mtande, amene anawerenga masamba onse pochotsa zolakwa zina. Mbusa Dr. H. van Deventer anapereka chithandizo ndi chilangizo chofunikira. Anawerenga ndi kukonza mafunso ndi mayankho m'Chichewa/ Chinyanja kuti akhale pafupi ndi tanthauzo lawo loyamba. Kulemba pa makina ndiponso kuyika mu mndandanda zinachitika ndi Bambo E.W. van Ginkel (M.Sc.). Tikuthokoza onse amene anapereka luso lawo. Ndiponso tikuyamika ku *Mitswah Foundation* ndi *Reformed Mission League* ya ku The Netherlands popereka thandizo la ndalama losindikizira buku ili.

*Katekisma wa Heidelberg* wakhala thandizo pa kusanthula Baibulo polingalira mawu a m'Baibulo, komanso kulalikira kochitika ndi anthu a kuno komanso a kunja kwa Afrika. Ife tili kupemphera kuti bukuli lidalitsidwe kuti lidzagwire ntchito mu Ufumu wa Mulungu, kokonza Mpingo wake ndiponso kuthandiza kuzindikira mbiri ya Mpingo wa C.C.A.P.

Zomba, 2002

Mbusa Dr. Steven Paas (Mkonzi)

### **Introduction**

In this booklet we offer the text of the *Heidelberg Catechism* in Chichewa/ Chinyanja and in English.<sup>1</sup>

The *Heidelberg Catechism* was written in Heidelberg at the request of Elector Frederick III, ruler of the most influential German province, the Palatinate, from 1559 to 1576. This pious Christian prince commissioned Zacharius Ursinus, twenty-eight years of age and professor of theology at the Heidelberg University, and Caspar Olevianus, twenty-six years old and Frederick's court preacher, to prepare a Catechism for instructing the youth and for guiding pastors and teachers.

Frederick obtained the advice and cooperation of the entire theological faculty in the preparation of the Catechism. The *Heidelberg Catechism* was adopted by a Synod in Heidelberg and published in German with a preface by Frederick III, dated January 19, 1563. A second and third German edition, each with some small additions, as well as a Latin translation were published in Heidelberg in the same year. The 129 questions and answers of the Catechism were soon divided into fifty-two sections, so that one section of the Catechism could be explained to the churches each Sunday of the year.

In The Netherlands this *Heidelberg Catechism* became known and accepted very soon, mainly through the efforts of Petrus Dathenus, who translated it into the Dutch, and through the National Synod of Dort in 1618-19, which emphasized it as a specific Creed together with the *Canons of Dort* and the *Belgic Confession of Faith*.

The *Heidelberg Catechism* has been translated into many languages and it belongs to the most influential and the most generally accepted of the several catechisms of the Reformation. Although it is said to contain emphases by Luther, Melancthon and other Reformers, it mainly reflects the theology of Calvin. That is why it has got a prominent place in almost all Reformed or Presbyterian churches, also in Africa. Beside being an important historical document, it is still accepted as a creed for

---

<sup>1</sup> As to this English version of the *Heidelberg Catechism*, the text is authorized by the Canadian and American Reformed Churches.

Reformed churches, and though European in origin even as a possible 'basis for catechetical instruction in Africa'.<sup>2</sup>

The *Heidelberg Catechism* began its life in Malawi through the work of the Mission of the *Dutch Reformed Church* of South Africa which is the origin of the Nkhoma Synod of the *Church of Central Africa Presbyterian* (C.C.A.P.). It is proposed to be a creedal text for the whole of the C.C.A.P.<sup>3</sup> Remarkably the *Heidelberg Catechism* had never been translated into one of the vernacular languages of Malawi.

Perhaps nearest to it in Chichewa/ Chinyanja is the *Buku La Katekisma*, made by A.C. Murray, and used under the responsibility of the Nkhoma Synod.<sup>4</sup> Rev. W.S. Zeze Phiri compared the *Heidelberg Catechism* and the *Buku La Katekisma*, and he concluded that they are similar in many aspects, but there are also some important differences between the two.<sup>5</sup>

These are sufficient reasons for making the text of the Heidelberg Catechism available in Chichewa/ Chinyanja, the vernacular language that is widely read in Malawi and also in parts of Zambia, Mozambique and Zimbabwe.

The basic translation of the text was made by Rev. W.S.D. Zeze Phiri. He was greatly helped by Rev. A.C. Mwale, who corrected and sometimes re-worded the translation. Another helper was Mr. S. Mtande, who read the text and corrected mistakes. Important help and advice was given by Rev. Dr. H. van Deventer. He read and improved the questions and answers in Chichewa so that they are close to the original meaning. Valuable assistance in typing and lay outting was given by Mr. E.W. van Ginkel (M.Sc.). We thank all these and other contributors. We are also grateful to the *Mitswah Foundation* and the *Reformed Mission League* in The Netherlands for the grant that made publication of this edition possible.

---

<sup>2</sup> P.P.A. Kamfer, 'The Heidelberg Catechism: A Basis for Catechetical Instruction in Africa', in: *Missionalia*, vol. 3, November 1975, pp.110-121.

<sup>3</sup> G.D. Kainja (ed.), *Policy and Strategic Plan 2000-2010 Church of Central Africa Presbyterian*, General Assembly, November 2000, p. 15.

<sup>4</sup> *Buku La Katekisma*, Nkhoma Press, 1968<sup>3</sup>, pp. 3-112. Another Catechism in Chichewa/ Chinyanja that apparently was derived from the *Heidelberg Catechism* was published in Mozambique: *Nyale ya ku mapazi anga – Mafunso ndi mayankho ochokera ku Buku Lopatulika*, Igreja Reformada em Mozambique, Caixa Postal 3, Via Ulongwe, 1985.

<sup>5</sup> W.S. D. Zeze-Phiri, *The Choice of Catechism Material in the Nkhoma Synod of the C.C.A.P.*, unpubl. BTh thesis for Zomba Theological College, 2001.

The *Heidelberg Catechism* has been great help for Bible study, meditation and preaching by many outside and inside Africa. We pray that this edition be blessed, so that it will serve the Kingdom of God, the edification of His Church, and also will help to get a better understanding of the history of the C.C.A.P.

*Zomba, 2002*

Rev. Dr. Steven Paas (Editor)



## Sabata 1

### Funso 1

Kodi chinthu chimodzi chimene chimakutonhoza m'moyo ndi mu imfa nchiyani?

#### Yankho

Kuti sindili wa ine ndekha (1), koma kuti ndi thupi ndi mzimu, m'moyo ndi mu imfa (2), ndili wa Mpulumutsi wanga wokhulupirika Yesu Khristu (3). Iye analipa kale kwa thunthu zolakwa zanga zonse ndi mwazi wake wa mtengo wapatali (4), ndipo wandimasula ku mphamvu zonse za mdierekezi (5). Amandisunga ine motero (6), kuti ngakhale tsitsi langa limodzi silingathothoke pa mutu wanga kopanda chifuniro cha Atate wanga wa Kumwamba (7). Kotero, zinthu zonse limodzi zigwira ntchito ya chipulumutso changa (8). Nchifukwa chake ndi Mzimu wake Woyera, Iye amanditsimikiziranso za moyo wosatha (9), ndipo amandisanduliza kuti ndikhale wofunitsitsa ndi wokonzeka kumtumikira Iye yekha kuyambira tsopano (10).

(1) 1 Akorinto 6:19,20. (2) Aroma 14:7-9. (3) 1 Akorinto 3:23; Tito 2:14. (4) 1 Petro 1:18,19; 1 Yohane 1:7; 2:2. (5) Yohane 8:34-36; Ahebri 2:14,15; 1 Yohane 3:8. (6) Yohane 6:39, 40; 10: 27-30; 2 Atesalonika 3:3; 1 Petro 1:5. (7) Mateyu 10: 29-31; Luka 21: 16-18. (8) Roma 8:28. (9) Roma 8:15,16; 2 Akorinto 1:21, 22; 5:5; Aefeso 1:13,14. (10) Aroma 8:14.

#### Question 1

What is your only comfort in life and death?

#### Answer

That I am not my own (1), but belong with body and soul, both in life and death (2) to my faithful Saviour Jesus Christ (3). He has fully paid for all my sins with His precious blood (4), and has set me free from all the power of the devil (5). He also preserves me in such a way (6) that without the will of my heavenly Father not a hair can fall from my head (7). Indeed all things must work together for my salvation (8). Therefore by His Holy Spirit He also assures me of eternal life (9), and makes me heartily willing and ready from now on to live for Him (10).

### Funso 2

Kodi uyenera kudziwa chiyani kuti ukhale ndi moyo ndiponso kufa m'chisangalalo cha chitonhozo chotere?

#### Yankho

Choyamba, ndidziwe ukulu wa machimo anga ndi zisoni zanga (1). Chachiwiri, mmene ine ndingapululukire ku machimo anga onse ndi zisoni zanga (2). Chachitatu, m'mene ndiyenera kuyamikira Mulungu chifukwa cha chipulumutso chotere (3).

(1) Aroma 3:9,10; 1 Yohane 1:10. (2) Yohane 17:3; Machitidwe 4:12; 10:43. (3) Mateyu 5:16; Aroma 6:13; Aefeso 5: 8-10; 1 Petro 2: 9, 10.

#### Question 2

What do you need to know in order to live and die in the joy of this comfort?

#### Answer

First, how great my sins and misery are (1), second, how I am delivered from all my sins and misery (2), third, how I am to be thankful to God for such a deliverance (3).

---

## GAWO LOYAMBA – PART ONE

### Za zoipa za munthu ndi kuopsa kwake

On the Misery of Humankind

#### Sabata 2

##### Funso 3

Kodi ungadziwe zoipa zako ndi kuopsa kwa zoipa kuchokera kuti?

##### Yankho

Ku chilamulo cha Mulungu (1).

(1) *Aroma 3: 20.*

##### Question 3

From where do you know your sins and misery?

Answer

From the law of God (1).

##### Funso 4

Nanga chilamulo cha Mulungu chikhumba tichite chiyani ?

##### Yankho

Khristu amatiphunzitsa ife za ichi mwachidule mu Mateyu 22: 37-40: 'Uzikonda Ambuye Mulungu wako ndi mtima wako wonse, ndi moyo wako wonse, ndi nzeru zako zonse' (1). Ili ndilo lamulo lalikulu ndi loyamba. Ndipo lachiwiri lolingana nalo ndilo: 'Uzikonda mnzako monga udzikonda iwe mwini'. Pa malamulo awa awiri mpokolowekapo chilamulo chonse ndi aneneri (2).

(1) *Deuteronomo 6:5.* (2) *Levitiko 19:18.*

##### Question 4

What does God's law require of us?

Answer

Christ teaches us this in a summary in Matthew 22: 'You shall love the LORD your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind' (1). This is the first and great commandment. And a second is like it: 'You shall love your neighbour as yourself'. On these two commandments depend all the law and the prophets (2).

##### Funso 5

Kodi ukhoza kusunga ichi chonse kosalakwa?

##### Yankho

Iyayi (1), khalidwe langa lobadwa nalo limandikakamiza kuti ndidane ndi Mulungu ndi mzanga (2).

(1) *Aroma 3:10,23; 1 Yohane 1:8,10.* (2) *Genesis 6:5; 8:21; Yeremiya 17:9; Aroma 7:23; 8:7; Aefeso 2:3; Tito 3:3.*

##### Question 5

Can you keep all this perfectly?

Answer

No (1), I am inclined by nature to hate God and my neighbour (2).

---

## Sabata 3

### Funso 6

Kodi nanga Mulungu analenga munthu woipadi ndi wokhotakhota?

#### Yankho

Iyayi, mpang'ono pomwe Mulungu analenga munthu kuti akhale wangwiro (1), m'chifaniziro chake (2), ndiko kunena kuti m'chilungamo ndi m'chiyero choona (3), kuti munthuyo adziwe Mulungu Mlengi wake moyenera (4), ndi kumkonda ndi mtima wonse ndi kukhala ndi Iye m'madalitso a muyaya kuti amlemekeze ndi kumlambira (5).

(1) *Genesis 1:31*. (2) *Genesis 1: 26, 27*. (3) *Aefeso 4:24*. (4) *Akolose 3:10*. (5) *Masalmo 8*.

#### Question 6

Did God, then, create man so wicked and perverse?

#### Answer

No, on the contrary, God created man good (1) and in His image (2), that is, in true righteousness and holiness (3), so that he might rightly know God his Creator (4), heartily love Him, and live with Him in eternal blessedness to praise and glorify Him (5).

### Funso 7

Kodi nanga khalidwe lochimwa la munthu linachokera kuti?

#### Yankho

Linachokera pa kugwa ndi kusamvera kwa makolo athu oyamba aja Adamu ndi Hava, mu Paradiso (1). Pakuti apa m'pamene khalidwe lathu linaipiratu (2), pakuti ife tonse timalandiridwa ndi kubadwa mu uchimo (3).

(1) *Genesis 3*. (2) *Aroma 5:12, 18, 19*. (3) *Masalmo 51:5*.

#### Question 7

From where, then, did man's depraved nature come?

#### Answer

From the fall and disobedience of our first parents Adam and Eve, in Paradise (1). For there our nature became so corrupt (2) that we are all conceived and born in sin (3).

### Funso 8

Koma kodi kuipa kwathu ndi kotere kuti ife sitingathe konse kuchita chabwino chilichonse ndikuti timatsamira ku zoipa zokhazokha?

#### Yankho

Inde (1), pokhapo ngati titabadwa kwatsopano mwa Mzimu wa Mulungu (2).

(1) *Genesis 6:5; 8:21; Yobu 14:4; Yesaya 53:6*. (2) *Yohane 3:3-5*.

#### Question 8

But are we so corrupt that we are totally unable to do any good and inclined to all evil?

#### Answer

Yes (1), unless we are regenerated by the Spirit of God (2).

---

## Sabata 4

### Funso 9

Kodi Mulungu sachita chisalungamo polamula munthu m'chilamulo chake kuchita chomwe munthuyo sangathe kuchita?

#### Yankho

Iyayi, Mulungu adalenga munthu kuti athe kusunga chilamulo (1). Koma munthu pofulumizidwa ndi Woyipayo (2), m'kusamvera mwadala (3), anadzimana yekha ndi mbewu zake zonse mpatso zonsezi (4).

(1) *Genesis 1:31*. (2) *Genesis 3:113; Yohane 8:44; 1 Timoteo 2:13,14*. (3) *Genesis 3:16*. (4) *Aroma 5:12,18,19*.

#### Question 9

Is God, then, not unjust by requiring in His law what man cannot do?

#### Answer

No, for God so created man that he was able to do it (1). But man, at the instigation of the devil (2), in deliberate disobedience (3), robbed himself and all his descendants of these gifts (4).

### Funso 10

Kodi Mulungu adzalola kuti kusamvera, ndi kutaya chikhulupiriro kotere kupitirire kopanda chilango?

#### Yankho

Iyayi, mpang'ono pomwe. Iye sakondwera nalo tchimo lathu lobadwa nalo ngakhaleenso machimo ena onse amene tiwachita tsiku ndi tsiku. Kotero Iye adzalanga machimowo ndi chiweruzo cha chilungamo kuyambira m'moyo uno, kufikira muyaya (1), monga mmene anatsimikizira pa Agalatiya 3:10: 'Wotembereredwa aliyense wosakhala m'zonse zolembedwa m'buku la chilamulo, kuzichita izi' (2).

(1) *Eksodo 34:7; Masalmo 5: 4-6; 7:10; Nahumi 1:2; Aroma 1:18; 5:12; Aefeso 5:6; Ahebri 9:27*. (2) *Deuteronomo 27: 26*.

#### Question 10

Will God allow such disobedience and apostasy to go unpunished?

#### Answer

Certainly not. He is terribly displeased with our original sin as well as our actual sins. Therefore He will punish them by a just judgment both now and eternally (1) as He has declared in Galatians 3:10: 'Cursed be every one who does not abide by all things written in the book of the law, and do them' (2).

### Funso 11

Koma kodi Mulungu sindiyenso wachifundo?

#### Yankho

Inde, Mulungu ndi wa chifundo ndithu (1). Komanso ndiyenso wolungama (2). Chilungamo chake chimakhumba kuti tchimo lochitidwa lotsutsana ndi ulemmero wa pamwamba wa Mulungu lilangidwense kotheratu kunena chilango cha muyaya cha thupi ndi moyo (3).

(1) *Eksodo 20:6; 34:6,7; Masalmo 103:8,9*. (2) *Eksodo 20:5; Deuteronomo 7:9-11; Masalmo 5:4-6; Ahebri 10:30,31*. (3) *Mateyu 25: 45,46*.

#### Question 11

But is God not also merciful?

Answer

God is indeed merciful (1). But He is also just (2). His justice requires that sin committed against the most high majesty of God also be punished with the most severe, that is, with everlasting, punishment of body and soul (3).

---

## **GAWO LACHIWIRI – PART TWO**

### **Za kupulumutsidwa kwa munthu**

On the Salvation of Man

#### **Sabata 5**

##### **Funso 12**

Tsono, popeza monga mwa chiweruzo cholungama cha Mulungu, ife ndife oyeneradi kulandira chilango tsopano lino ndiponso kwa muyaya, kodi tingapulume bwanji ku chilango chotere ndi kukonedwanso?

##### **Yankho**

Mulungu amafuna kuti chilungamo chake chikwaniritsidwe (1). Kotero dipo lokwanira lilipidwe ndi ife eni kapena wina wake (2).

(1) *Eksodo 20:5; 23:7; Aroma 2:1-11.* (2) *Yesaya 53:11; Aroma 8: 3,4.*

Question 12

Since, according to God's righteous judgment we deserve temporal and eternal punishment, how can we escape this punishment and again be received into favour?

Answer

God demands that His justice be satisfied (1). Therefore full payment must be made by ourselves or by another (2).

##### **Funso 13**

Kodi ife tokha tikhoza kulipira dipo lotere?

##### **Yankho**

Iyayi ndithudi. Mpang'ono pomwe ife timangowonjezera tsiku ndi tsiku ngongole yathu ya zoipa (1).

(1) *Masalmo 130:1; Mateyu 6:12; Aroma 2: 4,5.*

Question 13

Can we ourselves make this payment?

Answer

Certainly not. On the contrary, we daily increase our debt (1).

##### **Funso 14**

Nanga cholengedwa chilichonse chikhoza kulipira m' malo mwathu?

##### **Yankho**

Iyayi. Poyamba, Mulungu sadzalanga cholengedwa china chifukwa cha tchimo limene munthu wachita (1). Kupyolera apo, palibe cholengedwa chomwe chikhoza kuzenza zolemetsa za mkwiyo wa Mulungu, wolimbana ndi uchimo ndi kupulumutsa ena ku mkwiyo (2).

(1) *Ezekieli 18: 4,20; Ahebri 2:14-18.* (2) *Masalmo 130: 3; Nahumu 1:6.*

Question 14

Can any mere creature pay for us?

Answer

No. In the first place, God will not punish another creature for the sin which man has committed (1). Furthermore, no mere creature can sustain the burden of God's eternal wrath against sin and deliver others from it (2).

### **Funso 15**

Kodi ndi mkhalapakati ndi mpulumutsi wa mtundu wanji tiyenera kumkhumba?

#### **Yankho**

Amene ali munthu weniweni (1), wolungama (2), koma wa mphamvu kuposa zolengedwa zonse, ndiye kuti amene alinso Mulungu weniweni (3).

(1) *1 Akorinto 15:21; Ahebri 2:17.* (2) *Yesaya 53:9; 2 Akorinto 5:21; Ahebri 7:26.* (3) *Yesaya 7:14; 9:16; Yeremiya 23:5; Yohane 1:1; Aroma 8: 3,4.*

Question 15

What kind of mediator and deliverer must we seek?

Answer

One who is a true (1) and righteous (2) man, and yet more powerful than all creatures, that is, one who is at the same time true God (3).

---

## **Sabata 6**

### **Funso 16**

Chifukwa chiyani iye ayenera kukhala munthu weniweni ndi wolungama?

#### **Yankho**

Iye akhale munthu weniweni chifukwa chilungamo cha Mulungu chimakhumba kuti chilengedwe cha umunthu chomwecho chilipire tchimo (1). Ndipo akhalenso munthu wolungama chifukwa munthu yemwenso ali wochimwa sangalipire tchimo la mnzake (2).

(1) *Aroma 5:12; 1 Akorinto 15:21; Ahebri 2: 14-16.* (2) *Ahebri 7:26; 1 Petro 3:18.*

Question 16

Why must He be a true and righteous man?

Answer

He must be a true man because the justice of God requires that the same human nature which has sinned should pay for sin (1). He must be a righteous man because one who himself is a sinner cannot pay for others (2).

### **Funso 17**

Nchifukwa ninji ayenera kukhalanso Mulungu weniweni?

#### **Yankho**

Iye ayenera kukhala Mulungu weniweni kuti, ndi mphamvu ya chikhalidwe cha Umulungu wake (1), asenze zolemetsa za mkwiyo wa Mulungu mu chikhalidwe chake cha umunthu (2), kuti atitengere ndi kutibwezera chilungamo ndi moyo (3).

(1) *Yesaya 9:5.* (2) *Deuteronomo 4:24; Nahumu 1:6; Masalmo 130:3.* (3) *Yesaya 53:5,11; Yohane 3:16; 2 Akorinto 5:21.*

Question 17

Why must He at the same time be true God?

Answer

He must be true God so that by the power of His divine nature (1) He might bear in His human nature the burden of God's wrath (2), and might obtain for us and restore to us righteousness and life (3).

### **Funso 18**

Koma kodi ndi Mkhlapakati wotere amene ndiye Mulungu weniweni, komanso munthu weniweni ndani?

#### **Yankho**

Ambuye wathu Yesu Khristu (1) amene Mulungu adamuika kukhala nzeru zathu, chilungamo chathu, chiyeretso ndi chiombolo (1Akorinto 1:30).

(1) *Mateyu 1: 21-23; Luka 2:11; 1 Timoteo 2:5, 3:16.*

Question 18

But who is that Mediator who at the same time is true God and true man?

Answer

Our Lord Jesus Christ (1) whom God made our wisdom, our righteousness and sanctification and redemption (1 Akorinto 1:30).

### **Funso 19**

Kodi umadziwa ichi kuchokera kuti?

#### **Yankho**

Kuchokera mu Uthenga Wabwino umene Mulungu mwini anaulula poyamba mu Paradiso (1). Pambuyo pake anaulungeza kudzera mwa makolo oyamba aja (2), ndiponso mwa aneneri (3), unafaniziridwanso ndi nsembe ndi miyambo ina ya chilamulo (4). Pomaliza Iye anakwaniritsa ichi kudzera mwa Mwana wake mmodzi yekha (5).

(1) *Genesis 3:15. (2) Genesis 12:3; 22:18; 49:10. (3) Yesaya 53; Yeremiya 23:5,6; Mika 7:18-20; Machitidwe 10:43; Ahebri 1:1. (4) Levitiko 1:7; Yohane 5:46; Ahebri 10:1-10. (5) Aroma 10:4; Agalatiya 4:4,5; Akoloso 2:17.*

Question 19

From where do you know this?

Answer

From the holy gospel, which God himself first revealed in Paradise (1). Later, He had it proclaimed by the patriarchs (2), and prophets (3), and foreshadowed by the sacrifices and other ceremonies of the law (4). Finally, He had it fulfilled through His only Son (5).

---

## **Sabata 7**

### **Funso 20**

Kodi anthu onse amapulumsidwa ndi Khristu, monga momwe anapeza chiwonongeko mwa Adamu?

#### **Yankho**

Iyayi. Okhawo apulumuka amene ndi chikhulupiriro choona anamezetsanidwa mwa Yesu Khristu nalandira zabwino zake zonse (1).

(1) *Mateyu 7:14; Yohane 1:12; 3:16,18,36; Aroma 11:26-21.*

Question 20

Are all men, then saved by Christ just as they perished through Adam?

Answer

No. Only those are saved who by a true faith are grafted into Christ and accept all His benefits (1).

### **Funso 21**

Chikhulupiriro choona nchiyani?

#### **Yankho**

Chikhulupiriro choona ndicho chidziwitso chopanda chikaiko mmene ine ndavomera kuti zonse zimene Mulungu anatiululira m'Mawu ake ndi zoono (1). Komanso ndiko kukhulupirika kosasunthika (2) kuti si kwa ena okha komanso mwa ine (3) Mulungu adapereka chikhululukiro cha machimo, chilungamo cha muyaya ndi chipulumutso (4) kuchokera ku chisomo chokha kaamba ka zabwino zokha za Khristu (5). Chikhulupiriro chotere Mzimu Woyera amawutsa mu mtima mwanga ndi Uthenga Wabwino (6).

(1) *Yohane 17:3,17; Ahebri 11:1-3; Yakobo 2:19.* (2) *Aroma 4:18-21; 5:1; 10:10; Ahebri 4:16.* (3) *Agalatiya 2:20.* (4) *Aroma 1:17; Ahebri 10:10.* (5) *Aroma 3:20-26; Agalatiya 2:16; Aefeso 2:8-10.* (6) *Machitidwe 16:14; Aroma 1:16; 10:17; 1 Akorinto 1:21.*

Question 21

What is true faith?

Answer

True faith is a sure knowledge whereby I accept as true all that God has revealed to us in His Word (1). At the same time it is a firm confidence (2) that not only to others, but also to me (3) God had granted forgiveness of sins, everlasting righteousness, and salvation (4) out of mere grace, only for the sake of Christ's merits (5). This faith the Holy Spirit works in my heart by the Gospel (6).

### **Funso 22**

Nanga mKhristu ayenera kukhulupirira chiyani?

#### **Yankho**

Zonse zomwe zilonjezedwa kwa ife mu Uthenga Wabwino (1), zimene Zolembedwa za Chikhulupiriro chathu cha chiKhristu cha kwa onse ndi chosakayikitsa (Chikhulupiriro cha Atumwi) zimatiphunzitsa mwachidule.

(1) *Mateyu 28:19; Yohane 20:30,31.*

Question 22

What, then, must a Christian believe?

Answer

All that is promised us in the Gospel (1), which the articles of our catholic and undoubted Christian faith teach us in a summary.

### **Funso 23**

Kodi Mawu a Chikhulupirirochi ndi ati?

#### **Yankho**

“Ndikhulupirira Mulungu Atate wa mphamvu zonse (yonse), wakulenga za kumwamba ndi za panso. Ndikhulupirira Yesu Khristu, Mwana wake wobadwa yekha, Ambuye wathu (Ambuyathu), amene anapatsidwa ndi (mwa) Mzimu Woyera, nabadwa ndi Mariya namwaliyo, nasautsidwa kwa Pontio Pirato, namwalira (nafa), naikidwa m'manda, natsikira kwa akufa (helo). Tsiku lachitatu anaukansa kwa akufa, nakwera Kumwamba, nakhala padzanja lamanja la Mulungu Atate wa mphamvu zonse (yonse), kuchokera (kudzera) komweko adzadza kudzaweruza anthu amoyo ndi akufa.

Ndikhulupirira Mzimu Woyera. Ndikhulupirira Mpingo wopatulika wa Khristu (wa Mulungu woyera) wa kwa anthu onse, chiyanjano cha oyera mtima, kukhululukidwa kwa machimo, kuukanso kwa thupi, ndi moyo wosatha”.

Question 23

What are these articles?

Answer

“I believe in God the Father almighty, Creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, His only begotten Son, our Lord. He was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered, under Pontius Pilate. He was crucified, dead, and buried. He descended into hell. On the third day He arose from the dead. He ascended into heaven, and sits at the right hand of God the Father almighty. From there He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit. I believe a holy Catholic Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting”.

---

## Sabata 8

### Funso 24

Kodi Chikhulupiro cha chiKhristu chimagawidwa motani?

#### Yankho

M’magawo atatu. Gawo loyamba likhudza Mulungu Atate ndi chilengedwe chathu. Lachiwiri likhudza Mulungu Mwana ndi chipulumutso chathu. Lachitatu likhudza Mulungu Mzimu Woyera ndi kuyeretsedwa kwathu.

Question 24

How are these articles divided?

Answer

Into three parts: the first is about God the Father and our creation, the second about God the Son and our redemption, the third about God the Holy Spirit and our sanctification.

### Funso 25

Tsono popeza pali Mulungu mmodzi yekha (1), nchifukwa ninji utchula za atatu: Atate, Mwana ndi Mzimu Woyera?

#### Yankho

Chifukwa Mulungu wadziwulula yekha mwa Mawu ake (2), kuti atatuwa omwe ozindikirika, ali Mulungu mmodzi, woona ndi wamuyaya.

(1) *Deuteronomo 6:4; Yesaya 44:6; 45:5; 1 Akorinto 8:4,6.* (2) *Genesis 1:2,3; Yesaya 61:1; 63:8-10; Mateyu 3:16,17; 28:18,19; Luka 4:8; Yohane 14:26; 15:26; 2 Akorinto 13:14; Agalatiya 4:6; Tito 3:5,6.*

Question 25

Since there is only one God (1) why do you speak of three persons, Father, Son, and Holy Spirit?

Answer

Because God has so revealed Himself in His Word (2) that these three distinct persons are one, true, eternal God.

---

## Sabata 9

### Funso 26

Kodi umakhulupirira chiyani ukamati, “ndikhulupirira Mulungu Atate Wamphamvu zonse, Wolenga za kumwamba ndi za pansii”?

#### Yankho

Kuti Atate wa muyaya wa Ambuye wathu Yesu Khristu, amene posagwiritsa ntchito kanthu analenga kumwamba ndi dziko lapansi ndi zonse zimene zili mmenemo (1), ndi amene amazisungabe ndi kulumulirabe ndi upungu wake wosatha ndi chisamaliro chake chokonzedweratu (2), chifukwa cha Yesu Khristu mwana wake, ali Mulungu wanga ndi Tate wanga (3). Mwa Iye ndimakhulupirira kotheratu kuti sindikayika konse kuti Iye adzandipatsa zofunika zonse ku thupi ndi moyo (4), ndiponso adzandisandulizira zotsutsa kuti zikhale zabwino m'moyo uno wa chisoni (5). Iye atha kuchita ichi monga Mulungu wa mphamvu zonse (6), ndipo ali wokonzeka kuteronso ngati Tate wokhulupirika (7).

(1) *Genesis 1* ndi 2; *Eksodo 20:11*; *Yobu 38* ndi 39; *Masalmo 33:6*; *Yesaya 44:24*; *14:15*. (2) *Masalmo 104:27-30*; *Mateyu 6:30*; *10:29*; *Aefeso 1:11*. (3) *Yohane 1:12,13*; *Aroma 8:15,16*; *Agalatiya 4:4-7*; *Aefeso 1:5*. (4) *Masalmo 55:22*; *Mateyu 6:25,26*; *Luka 12:22-31*. (5) *Aroma 8:28*. (6) *Genesis 18:14*; *Aroma 8:31-39*. (7) *Mateyu 6:32,33*; *7:9-11*.

#### Question 26

What do you believe when you say: I believe in God the Father almighty, Creator of heaven and earth?

#### Answer

That the eternal Father of our Lord Jesus Christ, who out of nothing created heaven and earth and all that is in them (1), and who still upholds and governs them by His eternal counsel and providence (2) is, for the sake of Christ His Son, my God and my Father (3). In Him I trust so completely as to have no doubt that He will provide me with all things necessary for body and soul (4), and will also turn to my good whatever adversity He sends me in this life of sorrow (5). He is able to do so as almighty God (6), and willing also as a faithful Father (7).

---

## Sabata 10

### Funso 27

Kodi umazindikira zotani za chisamaliro chokonzedweratu cha Mulungu?

#### Yankho

Chisamaliro chokonzedweratu cha Mulungu ndiyo mphamvu yake yopambana, yomwe ilipo nthawi zonse (1), kudzera mmene, monga ndi dzanja lake, amasungabe thambo la mmwamba ndi pansii ndi zolengedwa zonse (2), ndipo motero amazilumulira kuti masamba ndi udzu, mvula ndi chilala, zaka za zokolola ndi zaka kopanda zokolola, zakudya ndi zakumwa, umoyo wabwino ndi matenda, chuma ndi umphawi (3), indedi zinthu zonse zibwera osati mwa mwayi (4), koma kudzera m' dzanja losamalira la Atate (5).

(1) *Yeremiya 23:23,24*; *Machitidwe 17:24-28*. (2) *Ahebri 1:3*. (3) *Yeremiya 5:24*; *Machitidwe 14:15-17*; *Yohane 9:3*; *Miyambo 22:2*. (4) *Miyambo 16:33*. (5) *Mateyu 10:29*.

#### Question 27

What do you understand by the providence of God?

Answer

God's providence is His almighty and ever present power (1), whereby, as with His hand, He still upholds heaven and earth and all creatures (2), and so governs them that leaf and blade, rain and drought, fruitful and barren years, food and drink, health and sickness, riches and poverty (3), indeed, all things, come not by chance (4), but by His fatherly hand (5).

### **Funso 28**

Kodi mupindulanji pa kudziwa kuti Mulungu analenga zonse, ndipo amazisungabe ndi chisamaliro chake chokonzedweratu?

#### **Yankho**

Tikhoza kukhala odekha m' masautso (1), oyamika pamene zinthu zili kuyenda bwino (2). Ndipo polingalira za mtsogolo, tikhoza kukhala ndi chitsimikizo chosanthika pa Mulungu Atate wathu wokhulupirika, kuti palibe cholengedwa cilichonse chimene chidzatilekanitse ku chikondi chake (3), poti zolengedwa zonse zili m'dzanja lake kwa thunthu, kotero kuti popanda chifuniro chake sizingayende konse (4).

(1) *Yohane 1:21,22; Masalmo 39:10; Yakobo 1:3.* (2) *Deuteronomio 8:10; 1 Atesalonika 5:18.* (3) *Masalmo 55:22; Aroma 5:3-5; 8:38,39.* (4) *Yobu 1:12; 2:6; Miyambo 21:1; Machitidwe 17:24-28.*

Question 28

What does it benefit us to know that God has created all things, and still upholds them by His providence?

Answer

We can be patient in adversity (1), thankful in prosperity (2), and with a view to the future we can have a firm confidence in our faithful God and Father that no creature shall separate us from His love (3), for all creatures are so completely in His hand that without His will they cannot so much as move (4).

---

## **Sabata 11**

### **Funso 29**

Chifukwa chiyani Mwana wa Mulungu amatchedwa “Yesu”, kutanthauza Mpulumutsi?

#### **Yankho**

Chifukwa iye atipulumutsa ku machimo athu onse (1), ndiponso chifukwa sitikhoza kupeza kapena kufuna chipulumutso mwa wina aliyense (2).

(1) *Mateyu 1:21; Ahebri 7:25.* (2) *Yesaya 43:11; Yohane 15:4,5; Machitidwe 4:11,12; 1 Timoteo 2:5.*

Question 29

Why is the Son of God called “Jesus”, that is Saviour?

Answer

Because He saves us from all our sins (1), and because salvation is not to be sought or found in anyone else (2).

### **Funso 30**

Kodi ofunafuna chipulumutso ndi zabwino zina kuchokera kwa okhulupirira omwe anafa kale, kapena mwa iwo eni, komanso kwina; kodi anthu otere amakhulupiriradi mwa Yesu, Mpulumutsi mmodzi yekha?

## Yankho

Iyayi. Ngakhale amanyadira Iye m'mawu, ndithudi amakana Mpulumutsi Yesu yekha (1), chifukwa chimodzi mwa zinthu ziwiri chimakhala choona: kapena Yesu si Mpulumutsi weniweni, kapenanso, anthu otere, amene ndi chikhulupiriro choona amavomereza Mpulumutsi ameneyu, ayenera kupezera mwa Iye zonse zomwe ndi zofunika pa chipulumutso chawo (2).

(1) *1 Akorinto 1:12,13; Agalatiya 5:4.* (2) *Akoloso 1:19; 2:10; 1 Yohane 1:7.*

### Question 30

Do those believe in the only Saviour Jesus who seek their salvation and well-being from saints, in themselves, or anywhere else?

Answer

No. Though they boast of Him in words, they in fact deny the only Saviour Jesus (1), for one of two things must be true: either Jesus is not a complete Saviour, or those who by true faith accept this Saviour must find in Him all that is necessary for their salvation (2).

---

## Sabata 12

### Funso 31

Chifukwa chiyani Iye amatchedwa “Khristu”, kutanthauza Wodzozedwa?

#### Yankho

Chifukwa Iye anakhazikitsidwa ndi Mulungu Atate, ndipo anadzozedwa ndi Mzimu Woyera (1) kukhala Mphunzitsi ndi Mneneri wathu wamkulu (2), amene anatiwululira chinsinsi chonse ndi chifuniro cha Mulungu chokhudza chipulumutso chathu (3), ndiponso Mkuluwansembe wathu yekhayo (4), yemwe anatiwombola mwa nsembe imodzi ya thupi lake (5), ndipo amatipempherera mosalekeza pa maso pa Atate (6), ndi Mfumu yathu ya muyaya (7), amene amatilamulira kudzera m'Mawu ndi Mzimu wake, natiteteza ndi kutisunga m'chiwombolo cha chokonzedweratu kwa ife (8).

(1) *Masalmo 45:7 (Ahebri 1:9); Yesaya 61:1 (Luka 4:18); Luka 3:21,22.* (2) *Deuteronomo 18:15 (Machitidwe 3:22).* (3) *Yohane 1:18; 15:15.* (4) *Masalmo 110:4 (Ahebri 7:17).* (5) *Ahebri 9:12; 10:11-14.* (6) *Aroma 8:34; Ahebri 9:24; 1 Yohane 2:1.* (7) *Zekariya 9:9 (Mateyu 21:5); Luka 1:33.* (8) *Mateyu 28: 18-20; Yohane 10:28; Chibvumbulutsu 12:10, 11.*

### Question 31

Why is He called “Christ”, that is, Anointed?

Answer

Because He has been ordained by God the Father, and anointed with the Holy Spirit (1) to be our chief Prophet and Teacher (2), who has fully revealed to us the secret counsel and will of God concerning our redemption (3), our only High Priest (4) who by the one sacrifice of His body has redeemed us (5), and who continually intercedes for us before the Father (6), and our eternal King (7), who governs us by His Word and Spirit, and who defends and preserves us in the redemption obtained for us (8).

### Funso 32

Chifukwa chiyani umatchedwa, “mKhristu”?

#### Yankho

Chifukwa ndine chiwalo cha Khristu mwa chikhulupiriro (1), motero ndigawana naye kudzozedwa kwake (2), kuti tsono ndivomereze dzina lake ngati mneneri (3), ndipo ngati wansembe ndidzipereke ndekha kwa Iye ngati nsembe ya moyo ya chiyamiko (4), ndipo ngati mfumu ndimenye nkondo,

ndi chikumbumtima chabwino, polimbana ndi tchimo ndi mdierekezi m'moyo uno (5), ndipo potsiriza ndidzalamulire zolengedwa zonse pamodzi naye mpaka muyaya (6).  
(1) *1 Akorinto 12:12-27*. (2) *Yoweli 2:28 (Machitidwe 2:17); 1 Yohane 2:27*. (3) *Mateyu 10:32; Aroma 10:9,10; Ahebri 13:15*. (4) *Aroma 12:1; 1 Petro 2:5,9*. (5) *Agalatiya 5:16,17; Aefeso 6:11; 1 Timoteo 1:18,19*. (6) *Mateyu 25:34; 2 Timoteo 2:12*.

Question 32

Why are you called a Christian?

Answer

Because I am a member of Christ by faith (1), and thus share in His anointing (2), so that I may as prophet confess His name (3), as priest present myself a living sacrifice of thankfulness to Him (4), and as king fight with a free and good conscience against sin and the devil in this life (5), and hereafter reign with Him eternally over all creatures (6).

---

## Sabata 13

### Funso 33

Chifukwa chiyani Iye atchedwa “Mwana wobadwa yekha wa Mulungu” pamene ifenso tili ana a Mulungu?

#### Yankho

Chifukwa Khristu yekha ndiye mwana weniweni wa muyaya wa Mulungu (1). Koma ife ndife ana a Mulungu oloedwa, kudzera m'chisomo, kaamba ka Yesu Khristu (2).

(1) *Yohane 1:1-3,14,18; 3:16; Aroma 8:32; Ahebri 1; 1 Yohane 4:9*. (2) *Yohane 1:12; Aroma 8:14-17; Agalatiya 4:6; Aefeso 1:5,6*.

Question 33

Why is He called “God’s only begotten Son”, since we also are children of God?

Answer

Because Christ alone is the eternal, natural Son of God (1). We, however, are children of God by adoption, through grace, for Christ’s sake (2).

### Funso 34

Chifukwa ninji timutcha Iye “Ambuye wathu”?

#### Yankho

Chifukwa watiwombola ife, thupi ndi mzimu (1), ku machimo athu onse, osati ndi ndalama ya siliva ndi golidi) koma ndi mwazi wake wa mtengo wa patali (2). Iye watimasula ku mphamvu zonse za mdierekezi potisandutsa ife kukhala akeake (3).

(1) *1 Akorinto 6:20; 1 Timoteo 2:5,6*. (2) *1 Petro 1:18,19*. (3) *Akoloso 1:13,14; Ahebri 2:14,15*.

Question 34

Why do you call Him “our Lord”?

Answer

Because He has ransomed us, body and soul (1), from all our sins, not with silver or gold but with His precious blood (2), and has freed us from all the power of the devil to make us His own possession (3).

---

## Sabata 14

### **Funso 35**

Kodi umavomereza chiyani ukuti: “napatsidwa ndi Mzimu Woyera, nabadwa mwa Mariya namwaliyo”?

#### **Yankho**

Mwana wa chikhalire wa Mulungu, amene ali ndipo akhalabe Mulungu weniweni wa muyaya (1), adadzitengera chikhalidwe cha umunthu weniweni kuchokera ku thupi ndi magari a Mariya namwaliyo (2), kudzera mwa ntchito ya Mzimu Woyera (3). Koteri Iye alinso mbewu yeniyeni ya Davide (4), ndipo ali monga abale ake mu zonse (5), koma wopanda tchimo (6).

(1) *Yohane 1:1; 10:30-36; Aroma 1:3; 9:5; Akoloso 1:15-17; 1 Yohane 5:20.* (2) *Mateyu 1:18-23; Yohane 1:14; Agalatiya 4:4; Ahebri 2:14.* (3) *Luka 1:35.* (4) *2 Samueli 7:12-16; Masalmo 132:11; Mateyu 1:1; Luka 1:32; Aroma 1:3.* (5) *Afilipi 2:7; Ahebri 2:17.* (6) *Ahebri 4:15; 7:26,27.*

#### Question 35

What do you confess when you say: “He was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary”?

#### Answer

The eternal Son of God, who is and remains true and eternal God (1), took upon Himself true human nature from the flesh and blood of the virgin Mary (2), through the working of the Holy Spirit (3). Thus He is also the true seed of David (4), and like His brothers in every respect (5), yet without sin (6).

### **Funso 36**

Kodi phindu lanji umalandira kuchokera pa kupatsidwa koyera ndi kubadwa kwa Khristu?

#### **Yankho**

Iye ndi Mkhlapakati wathu (1), ndipo ndi kusalakwa kwake ndi chiyero chake changwiro, amakwirira uchimo wanga, pa maso pa Mulungu, umene ndinalandiridwamo ndi kubadwa nawo (2).

(1) *1 Timoteo 2:5,6; Ahebri 9:13-15.* (2) *Aroma 8:3,4; 2 Akorinto 5:21; Agalatiya 4:4,5; 1 Petro 1:18,19.*

#### Question 36

What benefit do you receive from the holy conception and birth of Christ?

#### Answer

He is our Mediator (1) and with His innocence and perfect holiness covers, in the sight of God, my sin, in which I was conceived and born (2).

---

## **Sabata 15**

### **Funso 37**

Kodi umavomereza chiyani ukamanena kuti anasautsidwa?

#### **Yankho**

Mu nthawi yonse imene Iye anakhala pa dziko lino la pansu, koma makamaka ku mapeto kwake, Khristu anasenza m'thupi ndi mu mzimu mkwiyo wa Mulungu polimbana ndi uchimo wa anthu onse (1). Koteri, nkuzunzika kwake, ngati nsembe yokhayo yoyanjani (2), Iye atiwoyambola m'thupi ndi mu mzimu ku chiweruzo cha muyaya (3), ndipo atitengera chisomo cha Mulungu, chilungamo ndi moyo wosatha (4).

(1) *Yesaya 53:1; 1 Timoteo 2:16; 1 Petro 2:24; 3:18.* (2) *Aroma 3:25; 1 Akorinto 5:7; Aefeso 5:2; Ahebri 10:14; 1 Yohane 2:2; 4:10.* (3) *Aroma 8:1-14; Agalatiya 3:13; Ahebri 9:12; 1 Petro 1:18,19.* (4) *Yohane 3:16; Aroma 3:24-26; 2 Akorinto 5:21.*

#### Question 37

What do you confess when you say that He suffered?

Answer

During all the time He lived on earth, but especially at the end, Christ bore in body and soul the wrath of God against the sin of the whole human race (1). Thus, by His suffering, as the only atoning sacrifice (2), He has redeemed our body and soul from everlasting damnation (3) and obtained for us the grace of God, righteousness, and eternal life (4).

### **Funso 38**

Chifukwa ninji Iye anasautsidwa mu ulamuliro wa Pontio Pilato, monga woweruza?

#### **Yankho**

Ngakhale anali wosachimwa, Khristu anapezedwa wochimwa ndi woweruza wa pansi pano (1), ndipo motero Iye anatipulumutsa ku chiweruzo choopsa cha Mulungu chimene chikanagwa pa ife (2).

(1) *Luka 23:13-24; Yohane 19:4, 12-16.* (2) *Yesaya 53:4; 2 Akorinto 5:21; Agalatiya 3:13.*

Question 38

Why did He suffer under Pontius Pilate as judge?

Answer

Though innocent, Christ was condemned by an earthly judge (1), and so He freed us from the severe judgment of God that was to fall on us (2).

### **Funso 39**

Kodi pali tanthauzo la padera kuti Khristu anapachikidwa pa mtanda, ndipo kuti sanafe mwa njira ina?

#### **Yankho**

Inde. Mwakutero ine nditsimikiziridwa kuti Iye anadzisenzera pa Iye yekha temberero limene likadagwa pa ine, chifukwa wopachikidwayo anatembeleredwa ndi Mulungu (1).

(1) *Deuteronomio 21:23; Agalatiya 3:13.*

Question 39

Does it have a special meaning that Christ was crucified and did not die in a different way?

Answer

Yes. Thereby I am assured that He took upon Himself the curse which lay on me, for a crucified one was cursed by God (1).

---

## **Sabata 16**

### **Funso 40**

Chifukwa chiyani kunayenera ndithu kuti Yesu adzichepetse kufikira ngakhale kufa?

#### **Yankho**

Chifukwa cha chilungamo ndi choona cha Mulungu (1), chikwaniritso cha zoipa zathu sichikadachitika mwa njira yina iliyonse, koposa ndi imfa ya Mwana wa Mulungu (2).

(1) *Genesis 2:17.* (2) *Aroma 8:3; Afilipi 2:8; Ahebri 2:9,14,15.*

Question 40

Why was it necessary for Christ to humble Himself even unto death?

Answer

Because of the justice and truth of God (1) satisfaction for our sins could be made in no other way than by the death of the Son of God (2).

### **Funso 41**

Chifukwa ninji anayikidwa m'manda?

#### **Yankho**

Kuyikidwa m'manda kwake kunatsimikiza kuti Iye anafa ndithu (1).

(1) *Yesaya 53:9; Yohane 19:38-42; Machitidwe 13:29; 1 Akorinto 15:3,4.*

Question 41

Why was he buried?

Answer

His burial testified that He had really died (1).

### **Funso 42**

Popeza Khristu anafa m'malo mwathu, chifukwa ninji ife timayenerabe kufa?

#### **Yankho**

Imfa yathu sindiyo dipo la machimo athu, koma ndi mathero a uchimo ndiponso ndi khomo lolowera ku moyo wosatha (1).

(1) *Yohane 5:24; Afilipi 1:21-23; 1 Atesalonika 5:9,10.*

Question 42

Since Christ has died for us, why do we still have to die?

Answer

Our death is not a payment for our sins, but it puts an end to sin and is an entrance into eternal life (1).

### **Funso 43**

Kodi palinso phindu lina lomwe timalipeza kuchokera mu nsembe ya Khristu ndiponso imfa yake ya pa mtanda?

#### **Yankho**

Kudzera mu imfa ya Khristu, umunthu wathu wa kale unapachikidwa, unaphedwa, ndipo unayikidwa m'manda naye (1), kuti zilakolako zoipa za thupi zisakhalebe ndi ulamuliro mwa ife (2), koma kuti tidzipereke tokha kwa Iye ngati nsembe ya chiyamiko (3).

(1) *Aroma 6:5-11; Akoloso 2:11,12.* (2) *Aroma 12:1; Aefeso 5:1,2.*

Question 43

What further benefit do we receive from Christ's sacrifice and death on the cross?

Answer

Through Christ's death our old nature is crucified, put to death, and buried with Him,(1) so that the evil desires of the flesh may no longer reign in us,(2) but that we may offer ourselves to Him as a sacrifice of thankfulness.(3)

### **Funso 44**

Chifukwa chiyani kunawonjezedwa: "natsikira kwa akufa"?

#### **Yankho**

M'zisoni ndi m'mayesero anga aakulu ndingathe kulandira chitsimikizo ndi chitonhozo chakuti Ambuye wanga Yesu Khristu, ndi zopweteka zake zazikulu zosaneneka, zowawa, zoopsa ndi mazunzo, zomwe Iye adapirira m'masautso ake onse (1), koma makamaka pa mtanda, Iye anandiwombola ine ku zopweteka zazikulu ndi mazunzo a ku gahena (2).

(1) *Masalmo 18:5,6; 116:3; Mateyu 26:36-46; 27:45,46; Ahebri 5:7-10.* (2) *Yesaya 53.*

Question 44

Why is there added: He descended into hell?

Answer

In my greatest sorrows and temptations I may be assured and comforted that my Lord Jesus Christ, by His unspeakable anguish, pain, terror, and agony, which He endured throughout all His sufferings (1) but especially on the cross, has delivered me from the anguish and torment of hell (2).

---

## Sabata 17

### Funso 45

Kodi kuukitsidwa kwa Khristu kutipindulirani?

#### Yankho

Poyamba, ndi kuukitsidwa kwake, Iye agonjetsa imfa, kuti Iye angathe kutipanga ife kugawana nawo chilungamo chimene anatipezera mwa imfa yake (1). Chachiwiri, ndi mphamvu yake ifenso taukitsidwa ku moyo watsopano (2). Chachitatu, kwa ife kuukitsidwa kwa Khristu ndi chitsimikizo cha lonjezo la kuuka kwathu kwa ulemelero (3).

(1) *Aroma 4:25; 1 Akorinto 15:16-20; 1 Petro 1:3-5.* (2) *Aroma 6:5-11; Aefeso 2:4-6; Akolose 3:1-4.* (3) *Aroma 8:11; 1 Akorinto 15: 12-23; Afilipi 3:20,21.*

Question 45

How does Christ's resurrection benefit us?

Answer

First, by His resurrection He has overcome death, so that He could make us share in the righteousness which He had obtained for us by His death (1). Second, by His power we too are raised up to a new life (2). Third, Christ's resurrection is to us a sure pledge of our glorious resurrection (3).

---

## Sabata 18

### Funso 46

Umavomereza chiyani ukamanena kuti, “nakwera kumwamba”?

#### Yankho

Kuti Khristu pa maso pa ophunzira ake anatengedwa kuchokera pansu pano kunka Kumwamba (1), ndipo kuti Iye ali kumeneko ngati phundu lathu (2), kufikira atabweranso kudzaweruzwa amoyo ndi akufa (3).

(1) *Marko 16:19; Luka 24:50, 51; Machitidwe 1:9-11.* (2) *Aroma 8:34; Ahebri 4:14; 7:23-25; 9:24.* (3) *Mateyu 24:30; Macitidwe 1:11.*

Question 46

What do you confess when you say, “He ascended into heaven”?

Answer

That Christ, before the eyes of His disciples, was taken up from the earth into heaven (1) and that He is there for our benefit (2) until He comes again to judge the living and the dead (3).

### **Funso 47**

Kodi Khristu nanga sali pamodzi ndi ife kufikira chimaliziro cha nthawi ya pansi pano monga momwe watilonjezera?

#### **Yankho**

Khristu ali munthu weniweni ndiponso Mulungu weniweni (1). Mwa umunthu wake, iye salinso pansi pano (2), koma ndi Umulungu wake, mphamvu yake ya ulemerero, chisomo chake ndi Mzimu wake, Iye sachoka kwa ife (3).

(1) *Mateyu 28:20*. (2) *Mateyu 26:11; Yohane 16:28; 17:11; Machitidwe 3:19-21; Ahebri 8:4*. (3) *Mateyu 28:18-20; Yohane 14:16-19; 16:13*.

#### Question 47

Is Christ, then, not with us until the end of the world, as He has promised us?(1)

#### Answer

Christ is true man and true God. With respect to His human nature He is no longer on earth,(2) but with respect to His divinity, majesty, grace, and Spirit He is never absent from us.(3)

### **Funso 48**

Koma kodi umunthu ndi Umulungu wa Khristu sizilekana, ngati umunthu wake palibe paliponse pomwe Umulungu wake ulipo?

#### **Yankho**

Iyayi ndithu, pakuti Umulungu wake ulibe malire ndipo kuti uli wopezeka ponseponse (1). Motero zinedwe kuti Umulungu wake uli woposadi umunthu umene watenga, koma ulinso mwa umunthu, ndipo umakhalabe wolumikizana ndi umunthu (2).

(1) *Yeremiya 23:23,24; Machitidwe 7:48,49*. (2) *Yohane 1:14; 3:13; Akolose 2:9*.

#### Question 48

But are the two natures in Christ not separated from each other if His human nature is not present wherever His divinity is?

#### Answer

Not at all, for His divinity has no limits and is present everywhere (1). So it must follow that His divinity is indeed beyond the human nature which He has taken on, and nevertheless is within this human nature and remains personally united with it (2).

### **Funso 49**

Kodi kukwera Kumwamba kwa Khristu kumatipindulira chiyani?

#### **Yankho**

Poyamba, Iye ndiye Wotiyimirira kumwambako pa maso pa Atate (1). Chachiwiri, ife tili ndi thupi lathu kumwamba ngati lonjezano losakayikitsa, lakuti Iye, ngati mutu wathu, adzatitenganso ife, ziwalo zake, kwa Iye yekha (2). Chachitatu, Iye amatumiza Mzimu wake kwa ife ngati chikole cha lonjezano (3), amene ndi mphamvu yake ife timafunafuna zinthu za kumwamba kumene Khristu ali wokhala pa dzanja la manja la Mulungu, ndipo sitifunafuna zinthu za pansi pano (4).

(1) *Aroma 8:34; 1 Yohane 2:1*. (2) *Yohane 14:2; 17:24; Aefeso 2:4-6*. (3) *Yohane 14:16; Machitidwe 2:33; 2 Akorinto. 1:21,22; 5:5*. (4) *Akolose. 3:1-4*.

#### Question 49

How does Christ's ascension into heaven benefit us?

#### Answer

First, He is our Advocate in heaven before His Father (1). Second, we have our flesh in heaven as a sure pledge that He, our Head, will also take us, His members, up to

Himself (2). Third, He sends us His Spirit as a counter-pledge (3) by whose power we seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God, and not the things that are on earth (4).

---

## Sabata 19

### Funso 50

Chifukwa ninji kunawonjezedwa kuti, “nakhala padzanja lamanja la Mulungu”?

#### Yankho

Chifukwa Khristu anakwera kumwamba kusonyeza kuti Iye ali Mutu wa Mpingo(1), ndipo kudzera mwa Iye, Atate amalamulira zinthu zonse (2).

(1) *Aefeso 1:20-23; Akolose 1:18.* (2) *Mateyu 28:18; Yohane 5:22,23.*

Question 50

Why is it added: “And sits at the right hand of God”?

Answer

Christ ascended into heaven to manifest Himself there as Head of His Church (1), through whom the Father governs all things (2).

### Funso 51

Kodi ulemelero wa Khristu, Mutu wathu, umatipindulira motani?

#### Yankho

Poyamba, ndi Mzimba wake Woyera amatsanulira pa ife, ziwalo zake, mphatso zakumwamba (1). Chachiwiri, ndi mphamvu yake, amatitchinjiriza ndi kutisunga polimbana ndi adani onse (2).

(1) *Machitidwe 2:33; Aefeso 4:7-12.* (2) *Masalmo 2:9; 110:1,2; Yohane 10:27-30; Cibvumbulutsa 19:11-16.*

Question 51

How does the glory of Christ, our Head, benefit us?

Answer

First, by His Holy Spirit He pours out heavenly gifts upon us, His members (1). Second, by His power He defends and preserves us against all enemies (2).

### Funso 52

Kodi ndi chitonhozo chotani kwa iwe kuti Khristu adzabweranso kudzaweruzo amoyo ndi akufa?

#### Yankho

Mu chisoni ndi m’masautso anga onse ndimakweza mutu wanga, ndipo ndimayembekezera mwacheru ngati woweruzo wochokera kumwamba munthu yemweyo amene anadzipereka kale ku chiweruzo cha Mulungu chifukwa cha ine, ndipo wachotsa tembelero lonse la kwa ine (1). Iye adzaponya adani onse ake ndi anga ku chilango chosatha, koma Iye adzatenga ine ndi osankhidwa ake onse kwa Iye yekha, m’chisangalalo ndi ulemelero wa kumwamba (2).

(1) *Luka 21:28; Aroma 8:22-25; Afilipi. 3:20,21; Tito 2:13, 14.* (2) *Mateyu 25:31-46; 1 Atesalonika 4:16, 17; 2 Atesalonika 1:6-10.*

Question 52

What comfort is it to you that Christ will come to judge the living and the dead?

Answer

In all my sorrow and persecution I lift up my head and eagerly await as judge from heaven the very same person who before has submitted Himself to the judgment of God for my sake, and has removed all the curse from me (1). He will cast all His and

my enemies into everlasting condemnation, but He will take me and all His chosen ones to Himself into heavenly joy and glory (2).

---

## Sabata 20

### Funso 53

Kodi umakhulupilira chiyani zokhudza Mzimu Woyera?

#### Yankho

Poyamba, Iye pamodzi ndi Atate ndi Mwana, ndiye Mulungu weniweni ndi wamuyaya (1). Chachiwiri, Iye wapatsidwanso kwa ine (2), kundipanga ine kulandira Khristu, ndi zabwino zake zonse, kudzera m'chikhulupiliro choona (3), kunditonthoza ine (4), ndi kukhala ndi ine mpaka muyaya (5).

(1) *Genesis 1:1,2; Mateyu 28:19; Macitidwe 5:3,4; I Akorinto 3:16.* (2) *I Akorinto 6:19; 2 Akorinto 1:21,22; Agalatiya 4:6; Aefeso 1:13.* (3) *Agalatiya 3:14; 1 Petro 1:2.* (4) *Yohane 15:26; Machitidwe 9:31.* (5) *Yohane 14:16,17; 1 Petro 4:14.*

#### Question 53

What do you believe concerning the Holy Spirit?

#### Answer

First, He is, together with the Father and the Son, true and eternal God (1). Second, He is also given to me (2), to make me by true faith share in Christ and all His benefits (3), to comfort me (4), and to remain with me forever (5).

---

## Sabata 21

### Funso 54

Kodi umakhulupilira chiyani zokhudza Mpingo wopatulika wa chiKhristu wa kwa anthu a mitundu yonse?

#### Yankho

Ndikhulupilira kuti Mwana wa Mulungu (1), kuchokera kwa anthu a mitundu yonse (2), kuyambira pa chiyambi cha dziko la pansu mpaka kumathero ake (3), amasonkhanitsa, kutchinjiriza ndi kusunga kwa Iye yekha (4), kudzera m'Mzimu ndi m'Mawu ake (5), mu umodzi wa chikhulupiliro choonadi (6), Mpingo wosankhidwa ku moyo wosatha (7). Ndipo ndikhulupilira kuti ine ndili (8), ndipo ndidzakhala nthawi zonse chiwalo cha moyo mu Mpingowo (9).

(1) *Yohane 10:11; Machitidwe 20:28; Aefeso 4:11-13; Akolose 1:18.* (2) *Genesis 26:4; Cibvumbulutso 5:9.* (3) *Yesaya 59:21; I Akorinto 11:26.* (4) *Masalmo 129:1-5; Mateyu 16:18; Yohane 10:28-30.* (5) *Aroma 1:16; 10:14-17; Aefeso 5:26.* (6) *Machitidwe 2:42-47; Aefeso 4:1-6.* (7) *Aroma 8:29; Aefeso 1:3-14.* (8) *I Yohane 3:14, 19-21.* (9) *Masalmo 23:6; Yohane 10:27,28; I Akorinto 1:4-9; 1 Petro 1:3-5.*

#### Question 54

What do you believe concerning the holy catholic Christian church?

#### Answer

I believe that the Son of God (1) out of the whole human race (2) from the beginning of the world to its end (3) gathers, defends, and preserves for Himself (4), by His Spirit and Word (5), in the unity of the true faith (6), a church chosen to everlasting life (7). And I believe that I am (8) and forever shall remain a living member of it (9).

### **Funso 55**

Kodi umazindikira zotani za: 'chiyanjano cha oyera mtima'?

#### **Yankho**

Poyamba, kuti okhulupirira, onse komanso aliyense, monga ziwalo za Khristu ali oyanjana ndi Iye ndipo ali ogawana naye chuma chake chonse ndi mphatso zake zonse (1). Chachiwiri, kuti aliyense ali ndi udindo wa kugwiritsa ntchito mphatso zake mosamirizidwa ndi mokondwera kuti ziwalo zina zipindule ndi kukhala bwino (2).

(1) *Aroma 8:32; 1 Akorinto 6:17; 12:4-7, 12, 13; 1 Yohane 1:3.* (2) *Aroma 12:4-8; 1 Akorinto 12:20-27; 13:1-7; Filemoni 2:4-8.*

#### Question 55

What do you understand by the communion of saints?

#### Answer

First, that believers, all and everyone, as members of Christ have communion with Him and share in all His treasures and gifts (1). Second, that everyone is duty-bound to use his gifts readily and cheerfully for the benefit and well-being of the other members (2).

### **Funso 56**

Kodi umakhulupirira chiyani za kukhululukidwa kwa machimo?

#### **Yankho**

Ndimakhulupirira kuti Mulungu, chifukwa cha kukwaniritsa kwa Khristu, sadzakumbukira konse machimo anga (1), ndi chikhaliidwe changa cha uchimo, chimene ndiyenera kulimbana nacho m'moyo mwanga wonse (2), koma Iye adzandipatsa ine mwa chisomo chilungamo cha Khristu, kuti ndisafike ku chilango ayi (3).

(1) *Masalmo 103:3,4,10,12; Mika 7:18, 19; 2 Akorinto 5:18-21; 1 Yohane 1:7; 2:2.* (2) *Aroma 7:21-25.* (3) *Yohane 3,17,18; 5:24; Aroma 8:1,2.*

#### Question 56

What do you believe concerning the forgiveness of sins?

#### Answer

I believe that God, because of Christ's satisfaction, will no more remember my sins (1), nor my sinful nature, against which I have to struggle all my life (2), but He will graciously grant me the righteousness of Christ, that I may never come into condemnation (3).

---

## **Sabata 22**

### **Funso 57**

Kuuka kwa thupi kumakupatsa chithonhozo chotani?

#### **Yankho**

Si mzimu wanga wokha umene udzatengedwa msangamsanga kwa Khristu, Mutu wanga nthawi yomweyo pochoka m'moyo uno (1), komanso thupi langa ili, loukitsidwa ndi mphamvu ya Khristu, lidzalumikidwanso ndi mzimu wanga, ndi lidzapangidwa longwa thupi la ulemerero la Khristu (2).

(1) *Luka 16:22; 23:43; Afilipi 1:21-23.* (2) *Yobu 19:25,26; 1 Akorinto 15:20, 42-46,54; Filemoni 3:21; 1 Yohane 3:2.*

#### Question 57

What comfort does the resurrection of the body offer you?

#### Answer

Not only shall my soul after this life immediately be taken up to Christ, my Head (1), but also this my flesh, raised by the power of Christ, shall be reunited with my soul and made like Christ's glorious body (2).

### **Funso 58**

Umalandira chitonhozo chotani kuchokera m'mawu okhudza moyo wosatha?

#### **Yankho**

Popeza tsopano lino ndamva kale mumtima mwanga chiyambi cha chisangalalo chosatha (1), ine pa kutha moyo uno ndidzakhala ndi dalitso lenileni limene diso sliinawonepo kapena khutu kumva, kapena mtima wa munthu kuzindikira - dalitso lomwe Mulungu adzalemekezedwamo mpaka muyaya (2).

(1) *Yohane 17:3; Aroma 14:17; 2 Akorinto 5:2, 3.* (2) *Yohane 17:24; 1 Akorinto 2:9.*

#### Question 58

What comfort do you receive from the article about the life everlasting?

#### Answer

Since I now already feel in my heart the beginning of eternal joy (1), I shall after this life possess perfect blessedness, such as no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man conceived - a blessedness in which to praise God forever (2).

---

## **Sabata 23**

### **Funso 59**

Kodi chimakuthandizani tsopano kuti umakhulupirira izi zonse?

#### **Yankho**

Mwa Khristu ndine wolungama pa maso pa Mulungu ndiponso ndine wolandira nawo moyo wosatha (1).

(1) *Habakuku 2:4; Yohane 3:36; Aroma 1:17; 5:1,2.*

#### Question 59

But what does it help you now that you believe all this?

#### Answer

In Christ I am righteous before God and heir to life everlasting (1).

### **Funso 60**

Kodi ndiwe wolungama bwanji pa maso pa Mulungu?

#### **Yankho**

Pokhapo kudzera m'chikhulupiro choona cha mwa Yesu Khristu (1). Angakhale chikumbumtima chinditsutsa ine kuti ndachimwiratu malamulo onse a Mulungu, sindinasunge konse limodzi la iwo (2), ndipo ndili wokangamirabe ku zoipa zonse (3). Komabe Mulungu, kopanda chokometsera chilichonse cha kwa ine (4), kuchokera ku chisomo chokha (5), wandiveka chikwaniritso champhumphu, ndi chilungamo ndi chiyero cha Khristu (6). Iye amapereka izi kwa ine monga ngati sindinakhalepo ndi tchimo lili lonse, kapena kulichitapo, ndiponso monga ngati ine ndekha ndakwaniritsa kumvera konse kumene Khristu anandichitira (7) pokhapokha ngati nditalandira mphatso iyi ndi mtima wa chikhulupiro (8).

(1) *Aroma 3:21-28; Agalatiya 2:16; Aefeso 2:8, 9; Afilipi 3:8-11.* (2) *Aroma 3:9,10.* (3) *Aroma 7:23.* (4) *Deuteronomo 9:6; Ezekieli 36:22; Tito 3:4,5.* (5) *Aroma 3:24; Aefeso 2:8.* (6) *Aroma 4:3-5; 2 Akorinto 5:17-19; 1 Yohane 2:1,2.* (7) *Aroma 4:24,25; 2 Akorinto 5:21.* (8) *Yohane 3:18; Macitidwe 16:30,31; Aroma 3:22.*

#### Question 60

How are you righteous before God?

Answer

Only by true faith in Jesus Christ (1). Although my conscience accuses me that I have grievously sinned against all God's commandments, have never kept any of them (2), and am still inclined to all evil (3), yet God, without any merit of my own (4), out of mere grace (5), imputes to me the perfect satisfaction, righteousness, and holiness of Christ (6). He grants these to me as if I had never had nor committed any sin, and as if I myself had accomplished all the obedience which Christ has rendered for me (7), if only I accept this gift with a believing heart (8).

### **Funso 61**

Chifukwa ninji umanena kuti ndiwe wolungama kudzera m'chikhulupiriro chokha?

#### **Yankho**

Sikuti ndine wovomerezeka pa maso pa Mulungu kaamba ka kukwanira kwa chikhulupiriro changa, chifukwa chikwaniritso, chilungamo ndiponso chiyero chokha cha Khristu ndicho chilungamo changa pa maso pa Mulungu (1). Nditha kulandira chilungamo chotere ndi kuchipanga kukhala changa mwa chikhulupiriro chokha (2).

(1) *1 Akorinto 1:30,31; 2:2.* (2) *Aroma 10:10; 1 Yohane 5:10-12.*

Question 61

Why do you say that you are righteous only by faith?

Answer

Not that I am acceptable to God on account of the worthiness of my faith, for only the satisfaction, righteousness, and holiness of Christ is my righteousness before God (1). I can receive this righteousness and make it mine my own by faith only (2).

---

## **Sabata 24**

### **Funso 62**

Koma chifukwa ninji ntchito zathu zabwino sizikhoza kukhala chilungamitso chathu pa maso pa Mulungu kapenatu kukhala gawo lake?

#### **Yankho**

Chifukwa kulungamitsa kumene kungakwanire chiweruzo cha Mulungu kuyenera kukhala kwathunthu kwenikweni kolingana kwathunthu ndi chilamulo cha Mulungu (1). Pamene ngakhale ntchito zathu zonse zoposa m'moyo uno ndi zosakwanira ndi zoipsika ndi tchimo (2).

(1) *Deuteronomo 27:26; Agalatiya 3:10.* (2) *Yesaya 64:6.*

Question 62

But why can our good works not be our righteousness before God, or at least a part of it?

Answer

Because the righteousness which can stand before God's judgment must be absolutely perfect and in complete agreement with the law of God (1), whereas even our best works in this life are all imperfect and defiled with sin (2).

### **Funso 63**

Koma kodi ntchito zathu zabwino sizipindula kanthu ngakhale kuti Mulungu amalonjeza kupereka mphoto m'moyo uno ndi m'moyo ulinkudza?

## **Yankho**

Mphoto yotere sitigwilira ntchito (1); iyi ndi mphatso yopatsidwa mwa chisomo (2).

(1) *Mateyu 5:12; Ahebri 11:6.* (2) *Luka 17:10; 2 Timoteo 4:7,8.*

Question 63

But do our good works earn nothing, even though God promises to reward them in this life and the next?

Answer

This reward is not earned (1); it is a gift of grace (2).

## **Funso 64**

Kodi chiphunzitsa ichi sichichititsa anthu kukhala ndi makhalidwe osayenera ndi oyipa?

### **Yankho**

Iyayi. Nkosatheka kuti iwo amene anamezetsanidwa mwa Khristu, kudzera m'chikhulupiriro choona, asabale zipatso za chiyamiko (1).

(1) *Mateyu 7:18; Luka 6:43-45; Yohane 15:5.*

Question 64

Does this teaching not make people careless and wicked?

Answer

No. It is impossible that those grafted into Christ by true faith should not bring forth fruits of thankfulness (1).

---

## **ZA MASAKRAMENTO**

### **Sabata 25**

## **Funso 65**

Ndiye popeza chikhulupiriro chokha chimapanga ife kugawana mwa Khristu ndi zabwino zake zonse, nanga chikhulupirirocho chimachokera kuti?

### **Yankho**

Chimachokera kwa Mzimu Woyera (1) amene amachiika m'mitima mwathu kudzera mwa kulalikidwa kwa Uthenga Wabwino (2), ndipo amachilimbikitsa kudzera mwa kugwiritsa ntchito masakramento (3).

(1) *Yohane 3:5; 1 Akorinto 2:10-14; Aefeso 2:8; Afilipi 1:29.* (2) *Aroma 10:17; 1 Petro 1:23-25.* (3) *Mateyu 28:19,20; 1 Akorinto 10:16.*

Question 65

Since then faith alone makes us share in Christ and all His benefits, where does this faith come from?

Answer

From the Holy Spirit (1), who works it in our hearts by the preaching of the gospel (2), and strengthens it by the use of the sacraments (3).

## **Funso 66**

Kodi masakramento ndi chiyani?

### **Yankho**

Masakramento ndiwo zizindikiro ndi zisindikizo zopatulika ndi zooneka. Anakhazikitsidwa ndi Mulungu kuti powagwiritsa ntchito, Iye angathe kutilalikira ndi kutitsindikizira koposa lonjezano la Uthenga Wabwino (1). Ndipo ili ndilo lonjezo: Kutu Mulungu watipatsa mwa chisomo

chikhululukiro cha machimo ndi moyo wosatha chifukwa cha nsembe imodzi ya Khristu yochitika pa mtanda (2).  
(1) *Genesis 17:11; Deuteronomo. 30:6; Aroma 4:11.* (2) *Mateyu 26:27,28; Macitidwe 2:38; Ahebri 10:10.*

Question 66

What are the sacraments?

Answer

The sacraments are holy, visible signs and seals. They were instituted by God so that by their use He might the more fully declare and seal to us the promise of the gospel (1). And this is the promise: that God graciously grants us forgiveness of sins and everlasting life because of the one sacrifice of Christ accomplished on the cross (2).

### **Funso 67**

Kodi nanga Mau a Mulungu ndi Masakramento omwe ali ndi cholinga chimodzi cholozera chikhulupiro chathu pa nsembe ya Yesu Khristu pa mtanda ngati maziko okhawo a chipulumutso chathu?

#### **Yankho**

Inde, ndithudi. Mzimu Woyera amatiphunzitsa mu Uthenga Wabwino ndi kutitsimikizira mwa masakramento, kuti chipulumutso chathu chonse chimakhazikika pa nsembe imodzi yokhayo ya Khristu ya pa mtanda (1).

(1) *Aroma 6:3; 1 Akorinto 11:26; Agalatiya 3:27.*

Question 67

Are both the Word and the sacraments then intended to focus our faith on the sacrifice of Jesus Christ on the cross as the only ground of our salvation?

Answer

Yes, indeed. The Holy Spirit teaches us in the gospel and assures us by the sacraments that our entire salvation rests on Christ's one sacrifice for us on the cross (1).

### **Funso 68**

Kodi Khristu adayika masakramento angati mu pangano latsopano?

#### **Yankho**

Awiri. Ubatizo wopatulika ndi Mgonero wopatulika (1).

(1) *Matt. 28:19,20; 1 Akorinto 11:23-26.*

Question 68

How many sacraments has Christ instituted in the new covenant?

Answer

Two: holy baptism and the holy supper (1).

---

## **ZA UBATIZO**

### **Sabata 26**

### **Funso 69**

Kodi Ubatizo wopatulika umakuzindikiritsa ndi kukusindikizira motani kuti nsembe imodzi ya Khristu pa mtanda imakupindulira?

## **Yankho**

Mwa njira iyi: Khristu anaika kusamba kumeneku (1), ndipo pamodzi ndi kusambaku Iye anapereka lonjezo lakuti monga mwa chidziwikire kuti madzi amachotsa litsiro pa thupi, chomwecho mwazi ndi Mzimu wake zimasambitsa zodetsa za mu mtima wanga, ndiko kuti machimo anga onse.(2)

(1) *Mateyu 28:19*; (2) *Mateyu 3:11*; *Marko 16:16*; *Yohane 1:33*; *Macitidwe 2:38*; *Aroma 6:3,4*; *1 Petro 3:21*.

### Question 69

How does holy baptism signify and seal to you that the one sacrifice of Christ on the cross benefits you?

### Answer

In this way: Christ instituted this outward washing (1), and with it gave the promise that, as surely as water washes away the dirt from the body, so certainly His blood and Spirit wash away the impurity of my soul, that is, all my sins (2).

## **Funso 70**

Kodi kusambitsidwa ndi mwazi ndi Mzimu wa Khristu kutanthauza chiyani?

## **Yankho**

Kusambitsidwa ndi mwazi wa Khristu kumatanthauza kulandira chikhululukiro cha machimo kuchokera kwa Mulungu kudzera m'chisomo chifukwa cha mwazi wa Khristu wokhetsedwa kwa ife mwa nsembe yake ya pa mtanda (1). Kusambitsidwa ndi Mzimu wake kutanthauza kukonzedwa kwatsopano ndi Mzimu Woyera, ndi kuyeretsewa kukhala ziwalo za Khristu, kuti tipitirire kukhala wakufa ku uchimo, ndipo tiyendeyende m'moyo wa chiyero ndi wopanda chilema (2).

(1) *Ezekieli 36:25*; *Zekariya 13:1*; *Aefeso 1:7*; *Ahebri 12:24*; *1 Petro 1:2*; *Cibvumbulutsu 1:5*; *7:14*. (2) *Yohane 3:5-8*; *Aroma 6:4*; *1 Akorinto 6:11*; *Akolose 2:11, 12*.

### Question 70

What does it mean to be washed with Christ's blood and Spirit?

### Answer

To be washed with Christ's blood means to receive forgiveness of sins from God, through grace, because of Christ's blood, poured out for us in His sacrifice on the cross (1). To be washed with His Spirit means to be renewed by the Holy Spirit and sanctified to be members of Christ, so that more and more we become dead to sin and lead a holy and blameless life (2).

## **Funso 71**

Kodi Khristu walonjeza pati, kuti adzatisambitsa ndi mwazi wake ndi Mzimu wake monga mosakaika tasambitsidwa ndi madzi a ubatizo?

## **Yankho**

Pakuyika ubatizo, pamene akunena, "Chifukwa chake mukani, phunzitsani anthu a mitundu yonse ndi kuwabatiza iwo m'dzina la Atate ndi la Mwana ndi Mzimu Woyera" (*Mateyu 28:19*). "Amene akhulupirira nabatizidwa adzapulumutsidwa koma amene sakhulupirira adzalangidwa" (*Marko 16:16*). Lonjezani ili labwerezedwanso pamene Malemba akukamba za ubatizo ngati "kutsuka kwa kubadwanso" ndi "kusamba kuchotsa machimo ako" (*Tito 3:5*; *Machitidwe 22:16*).

### Question 71

Where has Christ promised that He will wash us with His blood and Spirit as surely as we are washed with the water of baptism?

### Answer

In the institution of baptism, where He says: Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy

Spirit (Matthew 28:19). He who believes and is baptized will be saved, but he who does not believe will be condemned (Mark 16:16). This promise is repeated where Scripture calls baptism the washing of regeneration and the washing away of sins (Titus 3:5; Acts 22:16).

---

## Sabata 27

### Funso 72

Kodi kusambitsidwa ndi madzi kumeneku kokha kumachotsa machimo ?

#### Yankho

Iyayi, mwazi wa Yesu Khristu ndi Mzimu Woyera basi zimayeretsa machimo athu onse (1).

(1) *Mateyu 3:11; 1 Petro 3:21; 1 Yohane 1:7.*

#### Question 72

Does this outward washing with water itself wash away sins?

#### Answer

No, only the blood of Jesus Christ and the Holy Spirit cleanse us from all sins (1).

### Funso 73

Nanga nchifukwa chiyani Mzimu Woyera amawutcha ubatizo “kusambitsidwa kwa kukonzedwanso” ndi “kuchotsa machimo”?

#### Yankho

Mulungu amayankhula mwa njira yotere pa chifukwa choyenera. Iye akufuna kutiphunzitsa kuti mwazi ndi Mzimu wa Khristu zimachotsa machimo athu monga momwe madzi amachotsera litsiro la pa thupi (1). Koma chofunikira koposa nchakuti, Iye akufuna kutitsimikizira ndi chikole cha umulungu chimenechi ndi chizindikiro chimenechi kuti tayeretsedwadi mwa uzimu ku machimo athu monga tasambitsidwa mwa thupi ndi madzi (2).

(1) *1 Akorinto 6:11; Cibvumbulutso 1:5; 7:14.* (2) *Marko 16:16; Macitidwe 2:38; Aroma 6:3,4; Agalatiya 3:27.*

#### Question 73

Why then does the Holy Spirit call baptism the washing of regeneration and the washing away of sins?

#### Answer

God speaks in this way for a good reason. He wants to teach us that the blood and Spirit of Christ remove our sins just as water takes away dirt from the body (1). But, even more important, He wants to assure us by this divine pledge and sign that we are as truly cleansed from our sins spiritually as we are bodily washed with water (2).

### Funso 74

Kodi ana a makandanso ayenera kubatizidwa?

#### Yankho

Inde. Ana a makanda monganso akulu ali a m’pangano la Mulungu ndi a mu Mpingo wake (1). Kudzera m’mwazi wa Khristu chiwombolo cha ku tchimo ndi Mzimu Woyera, amene amaika chikhulupiriro, zilonjezedwa kwa iwo mosachepera kwa akulu (2). Nchifukwa chake, ndi ubatizo ngati chizindikiro cha pangano, iwo ayenera komezetsedwa mu Mpingo wa chiKhristu, ndipo ayenera kusiyantsidwa ndi ana a osakhulupirira (3). Ichi chinachitika mu pangano la kale mwa mdulidwe (4), m’ malo mwake ubatizo unakhazikitsidwa mu pangano la tsopano (5).

(1) *Genesis 17:7; Mateyu 19:14.* (2) *Masalmo 22:11; Yesaya 44:1-3; Macitidwe 2:38, 39; 16:31.* (3) *Macitidwe 10:47; 1 Akorinto 7:14.* (4) *Genesis 17:9-14.* (5) *Akolose 2: 11-13.*

Question 74

Should infants, too, be baptized?

Answer

Yes. Infants as well as adults belong to God's covenant and congregation (1). Through Christ's blood the redemption from sin and the Holy Spirit, who works faith, are promised to them no less than to adults (2). Therefore, by baptism, as sign of the covenant, they must be grafted into the Christian church and distinguished from the children of unbelievers (3). This was done in the old covenant by circumcision (4), in place of which baptism was instituted in the new covenant (5).

---

## ZA Mgonero wa Ambuye

### Sabata 28

#### Funso 75

Kodi Mgonero wa Ambuye umakuzindikiritsa ndi kusindikizira bwanji kuti uli m'gawano pa nsembe imodzi ya Khristu ya pamtanda ndi mphatso zake zonse?

#### Yankho

Mwa njira iyi: Khristu walamulira ine ndi okhulupirira ena onse kudyako ku mkate uwu wonyemedwa ndi kumwerako chikho ichi pokumbukira Iye. Ndi kulamulira kotere, wapereka malonjezano awa (1): Poyamba, monga ndimawona mosakaika ndi maso anga mkate wa Ambuye wonyemedwa kwa ine, ndi chikho choperekedwa kwa ine, monga mosakaika thupi lake linathiridwa kwa ine, ndipo mwazi wake unakhetsedwa pa mtanda chifukwa cha ine (2). Chachiwiri, mosakaika ndimalandira kuchokera m'manja mwa abusa ndiponso kulawa ndi mkamwa mwanga mkate ndi chikho cha Ambuye ngati zizindikiro zokaikitsa za thupi ndi mwazi wa Khristu, monganso mosakaikitsa Iye yekha amadyetsa ndi kutsitsimutsa mtima wanga ku moyo wosatha ndi thupi lake lopachikidwa ndi mwazi wake wokhetsedwa.

(1) *Matheyu 26:26-28; Marko 14:22-24; Luka 22:19,20; 1 Akorinto 11:23-25.*

Question 75

How does the Lord's Supper signify and seal to you that you share in Christ's one sacrifice on the cross and in all His gifts?

Answer

In this way: Christ has commanded me and all believers to eat of this broken bread and drink of this cup in remembrance of Him. With this command He gave these promises (1). First, as surely as I see with my eyes the bread of the Lord broken for me and the cup given to me, so surely was His body offered for me and His blood poured out for me on the cross. Second, as surely as I receive from the hand of the minister and taste with my mouth the bread and the cup of the Lord as sure signs of Christ's body and blood, so surely does He Himself nourish and refresh my soul to everlasting life with His crucified body and shed blood.

#### Funso 76

Kodi kumatanthauza chiyani kuya thupi lopachikidwa la Khristu ndi kumwa mwazi wake wokhetsedwa?

#### Yankho

Poyamba, kuvomera ndi mtima wa chikhulupiriro kuzunzika konse ndi imfa ya Khristu, ndipo pakutero kulandira chikhululukiro cha machimo ndi moyo wosatha (1). Chachiwiri, kukulakula nkulumikizidwa ku thupi lake lopatulika kudzera mwa Mzimu Woyera, amene ali mwa Khristu

nakhalanso mwa ife (2). Chifukwa chake, ngakhale Khristu ali kumwamba (3) ndipo ife tili panso pano, komabe ife ndife mnofu wa mnofu wake ndi fupa la mafupa ake (4), ndipo mpaka muyaya tikulamulidwa ndi Mzimu mmodzi, monga momwe ziwalo za thupi lathu zimalamuliridwa ndi mzimu umodzi (5).

(1) Yohane 6:35, 40, 50-54. (2) Yohane 6:55,56; 1 Akoronto 12:13. (3) Macitidwe 1:9-11; 3:21; 1 Akorinto 11:26; Akolose 3:1. (4) 1 Akorinto 6:15, 17; Aefeso 5:29,30; 1 Yohane 4:13. (5) Yohane 6:56-58; 15:1-6; Aefeso 4:15,16; 1 Yohane 3:24.

#### Question 76

What does it mean to eat the crucified body of Christ and to drink His shed blood?

Answer

First, to accept with a believing heart all the suffering and the death of Christ, and so receive forgiveness of sins and life eternal (1). Second, to be united more and more to His sacred body through the Holy Spirit, who lives both in Christ and in us (2). Therefore, although Christ is in heaven (3) and we are on earth, yet we are flesh of His flesh and bone of His bones (4), and we forever live and are governed by one Spirit, as the members of our body are by one soul (5).

#### Funso 77

Ndi pati pamene Khristu walonjeza kuti adzadyetsa ndi kutsitsimutsa okhulupilira ndi thupi ndi mwazi wake, monga mo sakaikitsa iwo amadyako mkate wonyemedwawu ndi kumwera chikhochi?

#### Yankho

Pakuika Mgonero wa Ambuye: “Ambuye Yesu, usiku uja anaperekedwa, anatenga mkate; ndipo m'mene adayamika ananyema nati, Ichi ndi thupi langa la kwa inu. Chitani ichi chikhale chikumbukiro changa. Koteronso chitatha chakudya anatenga chikho, ndi kuti, Chikho ichi ndi pangano latsopano m'mwazi wanga: chitani ichi, nthawi zonse mukamwa, chikhale chikumbukiro changa. Pakuti nthawi zonse mukadya mkate uwu ndi kumwera chikho, mulalikira imfa ya Ambuye kufikira akadza iye” (1 Akorinto 11:23-26). Lonjezano ili likubwerezedwanso ndi Paulo pamene akuti: “Chikho cha dalitso chimene tidalitsa, sichili chiyanjano cha mwazi wa Khristu, kodi? Pakuti mkate ndiwo umodzi, chotero ife ambiri ndife thupi limodzi, pakuti ife tonse titengako ku mkate umodzi”. (1 Akorinto 10:16, 17).

#### Question 77

Where has Christ promised that He will nourish and refresh believers with His body and blood as surely as they eat of this broken bread and drink of this cup?

Answer

In the institution of the Lord's supper: “The Lord Jesus on the night when He was betrayed took bread, and when He had given thanks, He broke it and said, This is my body which is for you. Do this in remembrance of me. In the same way also the cup, after supper, saying, Do this, as often as you drink it, in remembrance of me. For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes” (1 Corinthians 11: 23-26). This promise is repeated by Paul where he says: “The cup of blessing which we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread which we break, is it not a participation in the body of Christ? Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread” (1 Corinthians 10: 16, 17).

---

### Sabata 29

## **Funso 78**

Nanga kodi mkate ndi vinyo zimasandulika kukhala thupi lenileni ndi mwazi weniweni wa Khristu?

### **Yankho**

Iyayi. Monga madzi a ubatizo sasandulika kukhala mwazi wa Khristu ndinso sakhala kuchotsa kokha kwa machimo, koma ndi chizindikiro ndi chikole chabe cha Mulungu (1), moteronso mkate wa Mgonero wa Ambuye susanduka kukhala thupi lenileni la Khristu (2), kungakhale utchedwa thupi la Khristu (3), molingana ndi chikhaliidwe ndi kagwiritsidwe ka masakramento (4).

(1) *Aefeso 5:26; Tito 3:5.* (2) *Mateyu 26:26-29.* (3) *1 Akorinto 10:16, 17; 11:26-28.* (4) *Genesis 17:10,11; Eksodo 12:11,13; 1 Akorinto 10:3,4; 1 petro 3:21.*

#### Question 78

Are then the bread and wine changed into the real body and blood of Christ?

#### Answer

No. Just as the water of baptism is not changed into the blood of Christ and is not the washing away of sins itself but is simply God's sign and pledge (1), so also the bread in the Lord's Supper does not become the body of Christ itself (2), although it is called Christ's body (3) in keeping with the nature and usage of sacraments (4).

## **Funso 79**

Nchifukwa chiyani nanga Khristu amatcha mkate thupi lake ndi chikho mwazi wake, kapena pangano latsopano m'mwazi wake; ndipo, chifukwa chiyani Paulo akukamba za kugawana ku thupi ndi mwazi wa Khristu?

### **Yankho**

Khristu akuyankhula motere pa chifukwa chomveka: akufuna kutiphunzitsa kudzera mu Mgonero wake kuti monga mkate ndi vinyo zimalimbisa ife m'moyo uno, koteronso thupi lake lopachikidwa ndi mwazi wake wokhetsedwa zili chakudya ndi chakumwa chenicheni cha moyo wathu ku moyo wosatha (1). Koma chofunika choposa nchakuti, Iye akufuna kutitsimikizira ndi chizindikiro ndi chikole choonekachi, poyamba, kuti kudzera m'ntchito ya Mzimu Woyera ife timagawana m'thupi ndi mwazi wake weniweni monga mosakaikitsa timalandira ndi pa kamwa pathu zizindikiro zopatulikazi mwa kukumbukira Iye (2), ndipo, chachiwiri, kuti kuzunzika ndi kumvera kwake konse zili mosakaikitsa za kwa ife, monga ife tokha tikadazunzika ndi kulipira dipo la machimo athu (3).

(1) *Yohane 6:51, 55.* (2) *1 Akorinto 10:16, 17; 11:26.* (3) *Aroma 6:5-11.*

#### Question 79

Why then does Christ call the bread His body and the cup His blood, or the new covenant in His blood, and why does Paul speak of a participation in the body and blood of Christ?

#### Answer

Christ speaks in this way for a good reason: He wants to teach us by His Supper that as bread and wine sustain us in this temporal life, so His crucified body and shed blood are true food and drink for our souls to eternal life (1). But, even more important, He wants to assure us by this visible sign and pledge, first, that through the working of the Holy Spirit we share in His true body and blood as surely as we receive with our mouth these holy signs in remembrance of Him (2), and, second, that all His suffering and obedience are as certainly ours as if we personally had suffered and paid for our sins (3).

---

## **Sabata 30**

## **Funso 80**

Kodi pali kusiyana kwanji pakati pa Mgonero wa Ambuye ndi misa ya Papa?

### **Yankho**

Mgonero wa Ambuye umatichitira umboni, poyamba, kuti tili ndi chikhululukiro chotheratu cha machimo athu onse kudzera mwa nsembe imodzi ya Yesu Khristu, imene Iye yekha anachita pa mtanda kamodzi kwa onse (1). Ndipo, chachiwiri, kuti kudzera mwa Mzimu Woyera ife tamezetsedwa mwa Khristu (2), amene ndi thupi lake lenileni ali kumwamba pa dzanja la manja la Atate tsopano (3), ndipo ndiko kumene afuna kuti apembedzedwe (4). Koma misa imaphunzitsa, poyamba, kuti anthu amoyo ndi akufa sakhululukidwa machimo awo kudzera m'mazunzo a Khristu, ngati Khristuyo saperekedwanso nsembe m'malo mwawo tsiku ndi tsiku ndi ansembe awo; ndipo, chachiwiri, kuti Khristu alipo mwa thupi m'maonekedwe a mkate ndi vinyo; ndipo Iye azipembedzedwa apa. Chifukwa chake misa kwenikweni sili kanthu koma ndi kukana nsembe imodzi ya Yesu Khristu ndi kusautsidwa kwake, ndiponso ndi kupembedza mafano kotembereredwa.

(1) *Matyeu 26:28; Yohane 19:30; Ahebri 7:27; 9:12,25,26; 10:10-18.* (2) *1 Akorinto 6:17; 10:16,17.* (3) *Yohane 20:17; Macitidwe 7:55,56; Ahebri 1:3; 8:1.* (4) *Yohane 4:21-24; Afilipi 3:20; Akolose 3:1; 1 Atesalonika 1:10.*

### Question 80

What difference is there between the Lord's supper and the papal mass?

#### Answer

The Lord's Supper testifies to us, first, that we have complete forgiveness of all our sins through the one sacrifice of Jesus Christ, which He Himself accomplished on the cross once for all (1) and, second, that through the Holy Spirit we are grafted into Christ (2), who with His true body is now in heaven at the right hand of the Father (3), and this is where He wants to be worshipped (4). But the mass teaches, first, that the living and the dead do not have forgiveness of sins through the suffering of Christ unless He is still offered for them daily by the priests; and, second, that Christ is bodily present in the form of bread and wine, and there is to be worshipped. Therefore the mass is basically nothing but a denial of the one sacrifice and suffering of Jesus Christ, and an accursed idolatry.

## **Funso 81**

Ndani ayenera kuyandikira ku gome la Ambuye?

### **Yankho**

Amene amadzimvera chisoni ndithudi chifukwa cha machimo awo, komabe amakhulupirira kuti machimowa akhulukidwa ndipo kuti chofooka chotsala chawo chakwiridwa ndi kuzunzika ndi imfa ya Khristu. Ndiponso amene akufunitsitsa mopitirirapitirira kulimbikitsa dhikhulupiriro chawo ndi kukonzanso miyoyo yawo. Koma achipham'maso ndi iwo osalapa amadya ndi kumwa chiweruzo pa iwo okha (1).

(1) *1 Akorinto 10:19-22; 11:26-32.*

### Question 81

Who are to come to the table of the Lord?

#### Answer

Those who are truly displeased with themselves because of their sins and yet trust that these are forgiven them and that their remaining weakness is covered by the suffering and death of Christ, and who also desire more and more to strengthen their faith and amend their life. But hypocrites and those who do not repent, eat and drink judgment upon themselves (1).

## **Funso 82**

Kodi oloedwanso ku Mgonero wa Ambuye amene mwa chivomerezo chawo ndi moyo wawo amasonyeza kuti ali osakhulupirira ndi osaopa Mulungu?

### **Yankho**

Iyayi, pakuti pamenepo pangano la Mulungu likhoza kudetsedwa ndipo mkwiyo wa Mulungu ungayakira Mpingo wonse (1). Nchifukwa chake, monga mwa mawu a Khristu ndi atumwi ake, Mpingo wa chiKhristu uli ndi udindo wa kuletsa kuyandikira ku Mgonero anthu otere pogwiritsa ntchito mifungulo ya Ufumu wa Kumwamba, kufikira atakonza miyoyo yawo.

(1) *Masalmo 50:16; Yesaya 1:11-17; 1 Akorinto 11:17-34.*

#### Question 82

Are those also to be admitted to the Lord's Supper who by their confession and life show that they are unbelieving and ungodly?

#### Answer

No, for then the covenant of God would be profaned and His wrath kindled against the whole congregation (1). Therefore, according to the command of Christ and His apostles, the Christian church is duty-bound to exclude such persons by the keys of the kingdom of heaven, until they amend their lives.

---

## **Sabata 31**

## **Funso 83**

Kodi mifungulo ya Ufumu wa Kumwamba ndi chiyani?

### **Yankho**

Kulalikira Uthenga Wabwino wopatulika ndi kaweruzidwe ka Mpingo. Ndi ziwirizi Ufumu Wakumwamba umatsekulidwa kwa okhulupirira ndi kutsekedwa kwa osakhulupirira (1).

(1) *Mateyu 16:19; Yohane 20:21-23.*

#### Question 83

What are the keys of the kingdom of heaven?

#### Answer

The preaching of the holy gospel and church discipline. By these two the kingdom of heaven is opened to believers and closed to unbelievers (1).

## **Funso 84**

Kodi Ufumu wa Kumwamba umatsekulidwa ndi kutsekedwa bwanji ndi kulalidwa kwa Uthenga Wabwino?

### **Yankho**

Molingana ndi kulumulira kwa Khristu, Ufumu wa Kumwamba umatsekuka pamene umalalidwa ndi kuchitiridwa umboni poyera kwa wokhulupirira aliyense kuti Mulungu wakhululukiradi machimo awo onse kaamba ka ubwino wa Khristu, makamaka pamene ndi chikhulupiriro choona amalandira Uthenga Wabwino. Ufumu wa Kumwamba umatsekeka pamene umalalidwa ndi kuchitiridwa umboni kwa osakhulupirira ndi achipham'maso onse kuti mkwiyo wa Mulungu ndi chiweruzo chosatha zikhale pa iwo nthawi zonse ngati salapa. Mogwirizana ndi umboni umenewu wa Uthenga Wabwino, Mulungu adzaweruzo m'moyo uno komanso m'moyo ulinkudza (1).

(1) *Mateyu 16:19; Yohane 3:31-36; 20:21-23.*

#### Question 84

How is the kingdom of heaven opened and closed by the preaching of the gospel?

#### Answer

According to the command of Christ, the kingdom of heaven is opened when it is proclaimed and publicly testified to each and every believer that God has really forgiven all their sins for the sake of Christ's merits, as often as they by true faith accept the promise of the gospel. The kingdom of heaven is closed when it is proclaimed and testified to all unbelievers and hypocrites that the wrath of God and eternal condemnation rest on them as long as they do not repent. According to this testimony of the gospel, God will judge both in this life and in the life to come (1).

### **Funso 85**

Kodi Ufumu wa Kumwamba utsekeka ndi kutsekulidwa bwanji ndi ka weruzidwe ka Mpingo?

#### **Yankho**

Molingana ndi kulumulira kwa Khristu, anthu odzitcha okha aKhristu koma odziwonetsa okha kuti sali aKhristu m'chiphunzitsi kapena m'moyo, poyamba, amachenjezedwa mobwerezabwereza mwa ubale. Ngati saleka zolakwa zawo kapena zoipa zawo amanenezedwa ku Mpingo, kunena akulu a Mpingo. Ngati samveranso chidzudzulo chawo amaletsedwa masakramento ndipo akulu a Mpingo amawadula ku Mpingo wa chiKhristu, ndipo Mulungu Mwini amawadula iwo mu Ufumu wa Khristu (1). Iwo amalandiridwanso ngati ziwalo za Khristu ndi za Mpingo ngati alonjeza ndi kuwonetsa kukonzeka kwenikweni (2).

(1) *Mateyu 18:15-20; 1 Akorinto 5:3-5; 11-13; 2 Atesalonika 3:14,15.* (2) *Luka 15:20-24; 2 Akorinto 2:6-11.*

#### Question 85

How is the kingdom of heaven closed and opened by church discipline?

#### Answer

According to the command of Christ, people who call themselves Christians but show themselves to be unchristian in doctrine or life are first repeatedly admonished in a brotherly manner. If they do not give up their errors or wickedness, they are reported to the church, that is, to the elders. If they do not heed also their admonitions, they are forbidden the use of the sacraments, and they are excluded by the elders from the Christian congregation, and by God Himself from the kingdom of Christ (1). They are again received as members of Christ and of the church when they promise and show real amendment (2).

---

## **GAWO LACHITATU – PART THREE**

### **Za Chiyamiko**

#### **On Gratefulness**

### **Sabata 32**

### **Funso 86**

Popeza tapulumutsidwa ku zisoni zathu, ndi chisomo chokha, kudzera mwa Khristu, popanda chotiyenera m'moyo mwathu, chifukwa ninji tiyenera kuchitabe ntchito zabwino?

#### **Yankho**

Chifukwa Khristu, atatiwombola ndi mwazi wake, amatikonzanso ndi Mzimu wake Woyera kukhala chifanizo chake, tsono kuti ndi moyo wathu wonse tiwonetse kuti ndife oyamika Mulungu kaamba ka zabwino zake (1), ndipo alemkezedwe ndi ife (2). Kuonjezera apa kuti ife tingapeze chitsimikizo

cha chikhulupiriro chatu ndi zipatso zake (3), ndiponso kuti ndi mayendedwe athu a moyo wa umulungu tingatengere anzathu kwa Khristu (4).  
(1) *Aroma 6:13; 12:1,2; 1 Petro 2:5-10.* (2) *Mateyu 5:16; 1 Akorinto 6:19,20.* (3) *Mateyu 7:17,18; Agalatiya 5:22-24; II Pet. 1:10,11.* (4) *Mateyu 5:14-16; Aroma 14:17-19; 1 Petro 2:12; 3:1,2.*

#### Question 86

Since we have been delivered from our misery by grace alone through Christ, without any merit of our own, why must we yet do good works?

Answer

Because Christ, having redeemed us by His blood, also renews us by His Holy Spirit to be His image, so that with our whole life we may show ourselves thankful to God for His benefits (1), and He may be praised by us (2). Further, that we ourselves may be assured of our faith by its fruits (3), and that by our godly walk of life we may win our neighbours for Christ (4).

### Funso 87

Kodi iwo amene satembukire kwa Mulungu kuchokera ku moyo wawo wosayamika ndi wosalongosoka, akhoza kupulumutsidwabe?

#### Yankho

Mwa njira iliyonse iyayi. Lembala linena kuti munthu wolalata, wopembedza mafano, wa chigogolo, wakuba, wokhumba zonyansa, woledzera, wosinjirira, wolanda ndi ena otero, sadzalowa mu Ufumu wa Mulungu (1).

(1) *1 Akorinto 6:9,10; Agalatiya 5:19-21; Aefeso 5:5,6; 1 Yohane 3:14.*

#### Question 87

Can those be saved who do not turn to God from their ungrateful and impenitent walk of life?

Answer

By no means. Scripture says that no unchaste person, idolater, adulterer, thief, greedy person, drunkard, slanderer, robber, or the like shall inherit the kingdom of God (1).

## Sabata 33

### Funso 88

Kodi kulapa kapena kutembenuka koonaka kwa munthu ndiko chiyani?

#### Yankho

Ndiko kufa kwa umunthu wakale ndi kuuka kwa umunthu watsopano (1).

(1) *Aroma 6:1-11; 1 Akorinto 5:7; 2 Akorinto 5:17; Aefeso 4:22-24; Akolose 3:5-10.*

#### Question 88

What is the true repentance or conversion of man?

Answer

It is the dying of the old nature and the coming to life of the new (1).

### Funso 89

Kodi kufa kwa umunthu wakale ndi chiyani?

#### Yankho

Ndiko kumva chisoni mu mtima kuti tamulakwira Mulungu ndi tchimo lathu, ndipo kuti tikulirakuliratu nkudana nalo tchimo, ndi kulithawa (1).

(1) *Masalmo 51:3,4,17; Yoweli 2:12, 13; Aroma 8:12,13; Akorinto 7:10.*

Question 89

What is the dying of the old nature?

Answer

It is to grieve with heartfelt sorrow that we have offended God by our sin, and more and more to hate it and flee from it (1).

### **Funso 90**

Kodi kuuka kwa moyo kwa umunthu watsopano nchiyani?

#### **Yankho**

Ndicho chimwemwe mwa Mulungu chomveka mu mtima, kudzera mwa Khristu (1), ndi chikondi ndi chisangalalo kukhala molingana ndi chifuniro cha Mulungu mu ntchito zonse zabwino (2).

(1) *Masalmo 51:8,12; Yesaya 57:15; Aroma 5:1; 14:17.* (2) *Aroma 6:10,11; Agalatiya 2:20.*

Question 90

What is the coming to life of the new nature?

Answer

It is a heartfelt joy in God through Christ (1), and a love and delight to live according to the will of God in all good works (2).

### **Funso 91**

Koma kodi ntchito zabwino ndi chiyani?

#### **Yankho**

Zokhazo zomwe zimachitika kuchokera m'chikhulupiriro choona (1) molingana ndi chilamulo cha Mulungu (2), ndi ku ulemerero wake (3), koma osati zodalira malingiliro athu kapena zolamulira za anthu (4).

(1) *Yohane 15:5; Aroma 14:23; Ahebri 11:6.* (2) *Levitiko 18:4; 1 Samueli 15:22; Aefeso 2:10.* (3) *1 Akorinto 10:31.* (4) *Deuteronomo 12:32; Yesaya 29:13; Ezekieli. 20:18, 19; Matteyu 15:7-9.*

Question 91

But what are good works?

Answer

Only those which are done out of true faith (1), in accordance with the law of God (2), and to His glory (3), and not those based on our own opinion or on precepts of men (4).

---

## **ZA LAMULO**

### **Sabata 34**

### **Funso 92**

Kodi chilamulo cha Mulungu ndi chiti?

#### **Yankho**

Ndipo Mulungu ananena mau onse amenewa, nati: INE ndine YEHOVA Mulungu wako, amene ndinatulutsa iwe kudziko la Aigupto, kunyumba ya akapolo.

1. Usakhale nayo milungu ina koma ine ndekha.

2. Usadzipangire iwe wekha fano losema, kapena chifaniziro chili chonse cha zinthu za mthambo la kumwamba, kapena za m'dziko lapansi, kapena za pa madzi a pansu pa dziko; usadzipembezere izo, usazitumikire izo; chifukwa INE YEHOVA Mulungu wako ndili Mulungu wa nsanje, wakulanga ana chifukwa cha Atate awo, kufikira m'badwo wachitatu ndi wachinayi wa iwo amene

akudana ndi Ine; ndikuwachitira chifundo anthu zikwizikwi a iwo amene akondana ndi Ine, nasunga malamulo anga.

3. Usatchule dzina la YEHOVA Mulungu wako pachabe; chifukwa YEHOVA sadzamuyesa iye wosachimwa amene atchula pa chabe dzina lakero.

4. Uzikumbukira tsiku lasabata likhale lopatulika; masiku asanu ndi limodzi uzigwira ndikumaliza ntchito zako zonse; koma tsiku lachisanu ndi chiwiri ndilo sabata la YEHOVA Mulungu wako. Usagwire ntchito ili yonse, kapena iwe wekha, kapena mwana wako wa mwamuna, kapena mwana wako wa mkazi, kapena wantchito wako wa mwamuna, kapena wa ntchito wako wa mkazi, kapena nyama zako, kapena mlendo amene ali mmudzi mwako; chifukwa masiku asanu ndi limodzi YEHOVA anamaliza zakumwamba ndi zapansi, ndi nyanja, ndi zinthu zonse ziri m'menemo, napumula tsiku la chisanu ndi chiwiri; chifukwa chake; YEHOVA anadalitsa tsiku laSabata kuti likhale lopatulika.

5. Lemekeza Atate ako ndi amako, kuti masiku ako achuluke m'dziko limene YEHOVA Mulungu wako akupatsa iwe.

6. Usaphe.

7. Usachite chigololo.

8. Usabe.

9. Usannamizire mnzako.

10. Usasirire nyumba yake ya mnzako, usasirire mkazi wake wa mnzako, kapena wa ntchito wake wamwamuna, kapena wa ntchito wake wa mkazi, kapena ng'ombe yake, kapena buru wake, kapena kanthu kali konse ka mnzako (1).

(1) Eksodo 20:1-17; Deuteronomo 5:6-21.

#### Question 92

What is the law of the LORD?

Answer

God spoke all these words, saying: I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

1. You shall have no other gods before Me.

2. You shall not make for yourself a graven image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth; you shall not bow down to them or serve them; for I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children to the third and fourth generation of those who hate Me, but showing steadfast love to thousands of those who love Me and keep My commandments.

3. You shall not take the Name of the LORD your God in vain; for the LORD will not hold him guiltless who takes His Name in vain.

4. Remember the sabbath day, to keep it holy. Six days you shall labour, and do all your work; 4. but the seventh day is a sabbath to the LORD your God; in it you shall not do any work, you, or your son, or your daughter, your manservant, or your maidservant, or your cattle, or the sojourner who is within your gates; for in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore the LORD blessed the sabbath day and hallowed it.

5. Honour your father and your mother, that your days may be long in the land which the LORD your God gives you.

6. You shall not kill.

7. You shall not commit adultery.

8. You shall not steal.

9. You shall not bear false witness against your neighbour.

10. you shall not covet your neighbour's house; you shall not covet your neighbour's wife, or his manservant, or his maidservant, or his ox, or his ass, or anything that is your neighbour's (1).

### **Funso 93**

Kodi malamulowa agawidwa motani?

#### **Yankho**

M' magawo awiri. Gawo loyamba likutiphunzitsa mmene tingakhalire pa ubale ndi Mulungu, gawo lachiwiri, maudindo omwe tiyenera kuchita kwa anzathu (1).

(1) *Mateyu 22:37-40.*

Question 93

How are these commandments divided?

Answer

Into two parts. The first teaches us how to live in relation to God; the second, what duties we owe our neighbour (1).

### **Funso 94**

Kodi AMBUYE akhumba chiyani mu lamulo loyamba?

#### **Yankho**

Kuti pokhudza chipulumutso changa chenicheni, ndipewe ndi kuthawana nawo mafano onse (1), ufiti, zikhulupiriro zachabe (2), ndi kupemphera kwa oyera mtima kapena zolengedwa zina (3). Kuwonjezera apa, moona ndidze kumuzindikira Mulungu woona yekha (4), kukhulupirira Iye yekha (5), kudzikhuthula kwa Iye ndi kudzichepetsa (6), ndi kudekha konse (7), kuyembekeza zabwino zonse kuchokera kwa Iye yekha (8), ndi kumkonda (9), kumuopa (10), ndi kumlemekeza Iye (11), ndi mtima wanga wonse. Mwachidule, kuti ndisiye zolengedwa zonse koposa kusachita kalikonse kotsutsana ndi chifuniro chake (12).

(1) *1 Akorinto 6:9, 10; 10:5-14; 1 Yohane 5:21.* (2) *Levitiko 19:31; Deuteronomo 18:9-12.* (3) *Mateyu 4:10; Cibvumbulutsu 19:10; 22:8,9.* (4) *Yohane 17:3.* (5) *Yeremiya 17:5,7.* (6) *1 Petro 5:5,6.* (7) *Aroma 5:3,4; 1 Akorinto 10:10; Afilipi 2:14; Akoloso 1:11; Ahebri 10:36.* (8) *Masalmo 104:27,28; Yesaya 45:7; Yakobo 1:17.* (9) *Deuteronomo 6:5; (Mateyu 22:37).* (10) *Deuteronomo 6:2; Masalmo 111:10; Miyambo 1:7; 9:10; Mateyu 10:28; 1 Petro 1:17.* (11) *Deuteronomo 6:13; (Mateyu 4:10); Deuteronomo 10:20.* (12) *Mateyu 5:29,30; 10:37-39; Machitidwe 5:29.*

Question 94

What does the LORD require in the first commandment?

Answer

That for the sake of my very salvation I avoid and flee all idolatry (1), witchcraft, superstition (2), and prayer to saints or to other creatures (3). Further, that I rightly come to know the only true God (4), trust in Him alone (5), submit to Him with all humility (6), and patience (7), expect all good from Him only (8), and love (9), fear (10), and honour Him (11), with all my heart. In short, that I forsake all creatures rather than do the least thing against His will (12).

### **Funso 95**

Kodi kupembedza mafano nchiyani?

#### **Yankho**

Kupembedza mafano ndiko kukhala nako kanthu, kapena kupanga kanthu kamene tingadalire m'malo mwa Iye, kapena, kuwonjezera pa Mulungu woona yekha, amene wadziulula yekha mwa Mawu ake (1).

(1) *1 Mbiri 16:26; Agalatiya 4:8,9; Aefeso 5:5; Afilipi 3:19.*

Question 95

What is idolatry?

Answer

Idolatry is having or inventing something in which to put our trust instead of, or in addition to, the only true God who has revealed Himself in His Word (1).

---

## Sabata 35

### Funso 96

Kodi Mulungu akhumba chiyani mu lamulo lachiwiri?

#### Yankho

Ife tisapange chifaniziro cha Mulungu mwa njira iliyonse (1), kapena kumupembedza kudzera m'njira iliyonse yosiyana ndi mmene Iye watilamulira m'Mawu ake (2).

(1) *Deuteronomo 4:15-19; Yesaya 40:18-25; Macitidwe 17:29; Aroma 1:23.* (2) *Levitiko 10:1-7; Deuteronomo 12:30; 1 Samueli 15:22,23; Mateyu 15:9; Yohane 4:23,24.*

Question 96

What does God require in the second commandment?

Answer

We are not to make an image of God in any way (1), nor to worship Him in any other manner than He has commanded in His Word (2).

### Funso 97

Nanga kodi tisapange chifaniziro china chilichonse?

#### Yankho

Mulungu sangathe ndiponso sayenera kufanizidwa mwa njira iliyonse yooneka. Zolengedwa zikhoza kufanizidwa, koma Mulungu amatiletsa kupanga kapena kukhala nazo zifaniziro za zolengedwazo kuti tizipembedze kapena kutumikira Mulungu kudzera mwa izo (1).

(1) *Eksodo 34:13,14,17; Numeri 33:52; 2 Mafumu 18:4,5; Yesaya 40:25.*

Question 97

May we then not make any image at all?

Answer

God cannot and may not be visibly portrayed in any way. Creatures may be portrayed, but God forbids us to make or have any images of them in order to worship them or to serve God through them (1).

### Funso 98

Koma nanga zifanizirozi sizingaloledwe m'tcharitchi, monga, "mabuku a aKhristu wamba"?

#### Yankho

Iyayi, popeza ife tisakhale anzeru kuposa Mulungu. Iye amafuna kuti anthu ake aphunzitsidwe osati kudzera m'zifaniziro zosayankhula (1), koma kudzera m'kulalikiidwa kwa Mawu ake (2).

(1) *Yeremiya. 10:8; Habakuku 2:18-20.* (2) *Aroma 10:14,15,17; 2 Timoteo 3:16,17; 2 Petro 1:19.*

Question 98

But may images not be tolerated in the churches as "books for the laity"?

Answer

No, for we should not be wiser than God. He wants His people to be taught not by means of dumb images (1), but by the living preaching of His Word (2).

## Sabata 36

### Funso 99

Kodi chikukumbika ndi chiyani mu lamulo lachitatu?

#### Yankho

Ife tisanyoze kapena kugwiritsa ntchito molakwa dzina la Mulungu potembelera (1), potukwana (2), kapena lumero losafunika (3), kapena kukhala chete, ngati owonera chabe pamene machimo oopsa otere akuchitika (4). Mwachidule, ife tigwiritse ntchito dzina lopatulika la Mulungu mwa mantha ndi mwa ulemu zedi (5), tsono kuti ife timuvomereze Iye moyenera (6), kumuyitana Iye (7), ndi kumulemekeza m'mawu athu onse ndi m'ntchito zathu zonse (8).

(1) *Levitiko 24:10-17*. (2) *Levitiko 19:12* (3) *Mateyu 5:37; Yakobo 5:12*. (4) *Levitiko 5:1; Miyambo 29:24*. (5) *Masalmo 99:1-5; Yesaya 45:23; Yereimiya 4:2*. (6) *Mateyu 10:32,33; Aroma 10:9,10*. (7) *Masalmo 50:14,15; 1 Timoteo 2:8*. (8) *Aroma 2:24; Akolose 3:17; 1 Timoteo 6:1*.

#### Question 99

What is required in the third commandment?

#### Answer

We are not to blaspheme or to abuse the Name of God by cursing (1), perjury (2), or unnecessary oaths (3), nor to share in such horrible sins by being silent bystanders (4). In short, we must use the holy Name of God only with fear and reverence (5), so that we may rightly confess Him (6), call upon Him (7), and praise Him in all our words and works (8).

### Funso 100

Kodi kunyozza dzina la Mulungu polumbira ndi potemberera ndi tchimo loopsa lotere lakuti Mulungu anakwiya angakhalenso ndi anthu amene salipewa kapena kukaniza onse amene amachita zotere?

#### Yankho

Indedi (1), popeza palibe tchimo lalikulu loposa kapena loutsa mkwiyo wa Mulungu kopambana kunyozza dzina lake. Ichi nchifukwa chake Iye analumulira kuti kulangidwe ndi imfa (2).

(1) *Levitiko 5:1*. (2) *Levitiko 24:16*.

#### Question 100

Is the blaspheming of God's Name by swearing and cursing such a grievous sin that God is angry also with those who do not prevent and forbid it as much as they can?

#### Answer

Certainly (1), for no sin is greater or provokes God's wrath more than the blaspheming of His Name. That is why He commanded it to be punished with death (2).

---

## Sabata 37

### Funso 101

Koma kodi tingalumbire lumero ndi dzina la Mulungu mwa umulungu?

#### Yankho

Inde, pamene boma lilumulira anthu ake kutero, kapena pamene pali pofunikira kutero kuti tisunge ndi kupititsa mtsogolo kukhulupirika ndi choona ku ulemuero wa Mulungu, ndiponso ubwino wa mnzathu. Kuchita lumero lotero maziko ake ndi Mawu a Mulungu (1), nchifukwa chake kulumbira kunkagwiritsidwa ntchito moyenelera ndi okhulupilira a m'Chipangano Chakale ndi Chatsopano (2).

(1) *Deuteronomo 6:13; 10:20; Yereimiya 4:1,2; Ahebri 6:16.* (2) *Genesis 21:24; 31:53; Yoswa 9:15; 1 Samueli 24:22; 1 Mafumu 1:29,30; Aroma 1:9; 2 Akorinto 1:23.*

Question 101

But may we swear an oath by the Name of God in a godly manner?

Answer

Yes, when the government demands it of its subjects, or when necessity requires it, in order to maintain and promote fidelity and truth, to God's glory and for our neighbour's good. Such oath-taking is based on God's Word (1), and was therefore rightly used by saints in the Old and the New Testament (2).

### **Funso 102**

Kodi nanga tingalumbire potchula anthu okhulupirira amene adafa kale, kapena potchula zolengedwa zina?

#### **Yankho**

Iyayi. Kulumbira koyenera kumakhala koyitana Mulungu, amene Iye yekha amadziwa mtima, kuchitira umboni ku choonadi, ndi kundilanga pamene ndilumbira monama (1). Palibe cholengedwa chilichonse chomwe chimayenera kulandira ulemu wotere (2).

(1) *Aroma 9:1; 2 Akorinto 1:23.* (2) *Mateyu 5:34-37; 23:16-22; Yakobo 5:12.*

Question 102

May we also swear by saints or other creatures?

Answer

No. A lawful oath is a calling upon God, who alone knows the heart, to bear witness to the truth, and to punish me if I swear falsely (1). No creature is worthy of such honour (2).

---

## **Sabata 38**

### **Funso 103**

Kodi Mulungu akhumba chiyani mu lamulo lachinayi?

#### **Yankho**

Poyamba, kuti utumiki wa Uthenga Wabwino ndi sukulu zipitilire (1), ndikuti makamaka pa tsiku la kupumula, ndipite ku tchalitchi la Mulungu mokhulupirika (2), kumva Mau a Mulungu (3), kugwiritsa ntchito masakramento (4), kuyitanira pa AMBUYE poyera (5), ndi kupereka za chifundo za chiKhristu kwa osowa (6). Chachiwiri, kuti masiku onse a moyo wanga ndipumule ku ntchito zanga zoipa, kulola AMBUYE kugwira ntchito mwa ine kudzera mwa Mzimu woyera, ndipo mwakutero ndikuyamba sabata la muyaya m'moyo uno (7).

(1) *Deuteronomo 6:4-9; 20-25; 1 Akorinto 9:13,14; 2 Timoteo 2:2; 3:13-17; Tito 1:5.* (2) *Deuteronomo 12:5-12; Masalmo 40:9,10; 68:26; Macitidwe 2:42-47; Ahebri 10:23-25.* (3) *Aroma 10:14-17; 1 Akorinto 14:26-33; 1 Timoteo 4:13.* (4) *1 Akorinto 11:23,24.* (5) *Akolose 3:16; 1 Timoteo 2:1.* (6) *Masalmo 50:14; 1 Akorinto 16:2; 2 Akorinto 8 ndi 9.* (7) *Yesaya 66:23; Ahebri 4:9-11.*

Question 103

What does God require in the fourth commandment?

Answer

First, that the ministry of the Gospel and the schools be maintained (1) and that, especially on the day of rest, I diligently attend the church of God (2), to hear God's

Word (3), to use the sacraments (4), to call publicly upon the LORD (5), and to give Christian offerings for the poor (6). Second, that all the days of my life I rest from my evil works, let the LORD work in me through His Holy Spirit, and so begin in this life the eternal sabbath (7).

---

## Sabata 39

### Funso 104

Kodi Mulungu akhumba chiyani mu lamulo lachisanu ?

#### Yankho

Kuti ndiwonetse ulemu wonse, chikondi chonse, ndi kukhulupirika konse kwa atate ndi amayi anga, ndiponso kwa onse amene ali ndi ulamuliro pa ine, ndi kugonjera ndi kumvera koyenera malangizo awo abwino ndi kuweruza kwawo (1), ndiponso kukhala wodekha ndi zofooka zawo ndi zolephera zawo (2), popeza ndi chifuniro cha Mulungu kuti atilamulire kudzera mwa dzanja lawo (3).

(1) *Eksodo 21:17; Miyambo 1:8; 4:1; Aroma 13:1,2; Aefeso 5:21,22; 6:1-9; Akolose 3:18-4:1.* (2) *Miyambo 20:20; 23:22; 1 Petro 2:18.* (3) *Mateyu 22:21, Aroma 13:1-8; Aefeso 6:1-9; Akolose 3:18-21.*

Question 104

What does God require in the fifth commandment?

Answer

That I show all honour, love, and faithfulness to my father and mother and to all those in authority over me, submit myself with due obedience to their good instruction and discipline,(1) and also have patience with their weaknesses and shortcomings,(2) since it is God's will to govern us by their hand.(3)

---

## Sabata 40

### Funso 105

Kodi Mulungu akhumba chiyani mu lamulo lachisanu ndi chimodzi?

#### Yankho

Ine ndisanyoze, kudana, kupweteka, kapena kupha mnzanga kudzera m' malingaliro, mawu, kapena zizindikiro, ndipo m'pang'ono pomwe mwa machitidwe anga, kaya pochita ndekha kapena mwa wina (1); m'malo mwake, nditaye chikhumbokhumbo cha kulipsira (2). Komanso, ndisadzipweteke kapena kulowa zoopsa mwa dala (3). Chomwechonso boma ligwire lupanga kuti lipewe kupha (4).

(1) *Genesis 9:6; Levitiko 19:17,18; Mateyu 5:21,22; 26:52.* (2) *Miyambo 25:21,22; Mateyu 18:35; Aroma 12:19; Aefeso 4:26.* (3) *Mateyu 4:7; 26:52; Aroma 13:11-14.* (4) *Genesis 9:6; Eksodo 21:14; Aroma 13:4.*

Question 105

What does God require in the sixth commandment?

Answer

I am not to dishonour, hate, injure, or kill my neighbour by thoughts, words, or gestures, and much less by deeds, whether personally or through another (1); rather, I am to put away all desire of revenge (2). Moreover, I am not to harm or recklessly endanger myself (3) . Therefore, also, the government bears the sword to prevent murder (4).

### **Funso 106**

Koma kodi lamulo ili lingokamba za kupha kokha?

#### **Yankho**

Poletsa kupha, Mulungu akutiphunzitsa kuti Iye amadana ndi gwero la kupha, monga kusilira, chidani, kupsa mtima ndi chikhumbokhumbo cha kulipsira (1), ndipo kuti Iye amatenga izi zonse ngati kupha (2).

(1) *Miyambo 14:30; Aroma 1:29; 12:19; Agalatiya 5:19-21; Yakobo 1:20; 1 Yohane 2:9-11.* (2) *1 Yohane 3:15.*

Question 106

But does this commandment speak only of killing?

Answer

By forbidding murder God teaches us that He hates the root of murder, such as envy, hatred, anger, and desire of revenge (1), and that He regards all these as murder (2).

### **Funso 107**

Kodi nanga ndi kokwanira kuti sitipha mnzathu mwa njira iliyonse yotere?

#### **Yankho**

Iyayi. Pamene Mulungu amadzudzula kusilira, chidani ndi kupsa mtima, Iye amatilamulira ife kukonda mnzathu monga momwe timadzikondera ife eni (1), kumusonyezera ndekha, mtendere, kuleza mtima, chifundo, ndi kukoma mtima (2), kumutchinjiriza ku chopweteka monga mmene tingathere, ndi kuchita zabwino ngakhalenso kwa adani athu (3).

(1) *Matteyu 7:12; 22:39; Aroma 12:10.* (2) *Mateyu 5:5; Luka 6:36; Aroma 12:10,18; Agalatiya 6:1,2; Aefeso 4:2; Akolose 3:12; 1 Petro 3:8.* (3) *Eksodo 23:4,5; Mateyu 5:44,45; Aroma 12:20.*

Question 107

Is it enough, then, that we do not kill our neighbour in any such way?

Answer

No. When God condemns envy, hatred, and anger, He commands us to love our neighbour as ourselves (1), to show patience, peace, gentleness, mercy, and friendliness toward him (2), to protect him from harm as much as we can, and to do good even to our enemies (3).

---

## **Sabata 41**

### **Funso 108**

Kodi lamulo lachisanu ndi chiwiri likutiphunzitsa chiyani ?

#### **Yankho**

Kuti chidetso chonse ndi chotembereredwa ndi Mulungu (1). Choncho ife tidane nacho kuchokera mu mtima (2), ndipo tikhale mosadzidetsa komanso mosunga chikhaliidwe cha moyo woongoka, m'banja loyera ngakhalenso kunja kwake (3).

(1) *Levitiko 18:30; Aefeso 5:3-5.* (2) *Yuda 22,23.* (3) *1 Akorinto 7:1-9; 1 Atesalonika 4:3-8; Ahebri 13:4.*

Question 108

What does the seventh commandment teach us?

Answer

That all unchastity is cursed by God (1). We must therefore detest it from the heart (2), and live chaste and disciplined lives, both within and outside of holy marriage (3).

## Funso 109

Kodi Mulungu mu lamulo ili ali kungoletsa chigololo ndi machimo olingana nawo ochititsa manyazi?

### Yankho

Popeza ife, thupi ndi mzimu, ndife akachisi a Mzimu Woyera, ndi chifuniro cha Mulungu kuti ife tidzisunge angwiro ndi opatulika. Choncho, Iye amaletsa zodetsa zonse mwa machitidwe, zizindikiro, mawu, malingaliro, zikhumbokhumbo (1), ndi zonse zotifulumiza ku chidetso (2).

(1) *Mateyu 5:27-29; 1 Akorinto 6:18-20; Aefeso 5:3,4.* (2) *1 Akorinto 15:33; Aefeso 5:18.*

#### Question 109

Does God in this commandment forbid nothing more than adultery and similar shameful sins?

#### Answer

Since we, body and soul, are temples of the Holy Spirit, it is God's will that we keep ourselves pure and holy. Therefore He forbids all unchaste acts, gestures, words, thoughts, desires (1), and whatever may entice us to unchastity (2).

---

## Sabata 42

## Funso 110

Kodi Mulungu akuletsa chiyani mu lamulo lachisanu ndi chitatu?

### Yankho

Mulungu akuletsa osati kuba ndi uchifwamba zokha (1), komanso kulungosola koipa ndi ukapsala, monga miyeso ya chinyengo, kuchita malonda monyengerera anthu, ndalama zonama ndi katapira (2). Ife tisachite katangale kwa mnzathu mwa njira iliyonse pokakamiza kapena powoneka ngati choonadi (3). Powonjezera apo, Mulungu akuletsanso dyera lililonse (4), ndiponso kugwiritsa ntchito kosayenera kapena kuwononga mphatso zake (5).

(1) *Eksodo 22:1; 1 Akorinto 5:9,10; 6:9,10.* (2) *Deuteronomo 25:13-16; Masalmo 15:5; Miyambo 11:1; 12:22; Ezekieli. 45:9-12; Luka 6:35.* (3) *Mika 6:9-11; Luka 3:14; Yakobo 5:1-6.* (4) *Luka 12:15; Aefeso 5:5.* (5) *Miyambo 21:20; 23:20,21; Luka 16:10-13.*

#### Question 110

What does God forbid in the eighth commandment?

#### Answer

God forbids not only outright theft and robbery (1), but also such wicked schemes and devices as false weights and measures, deceptive merchandising, counterfeit money, and usury (2). We must not defraud our neighbour in any way, whether by force or by show of right (3). In addition God forbids all greed (4) and all abuse or squandering of His gifts (5).

## Funso 111

Kodi Mulungu akukhumba chiyani kwa iwe mu lamulo ili?

### Yankho

Ine ndilimbikitse zokomera mnzanga, paliponse ndingathe ndipo ndingathere, ndichite naye monga momwe ndikanafunira ena kuti achite nane, ndipo ndigwire ntchito mokhulupirika ndi molimbikira kuti ndingathe kupereka kwa osowa (1).

(1) *Yesaya 58:5-10; Mateyu 7:12; Agalatiya 6:9,10; Aefeso 4:28.*

#### Question 111

What does God require of you in this commandment?

Answer

I must promote my neighbour's good wherever I can and may, deal with him as I would like others to deal with me, and work faithfully so that I may be able to give to those in need.(1)

---

## Sabata 43

### Funso 112

Kodi chikukumbika ndi chiyani mu lamulo lachisanu ndi chinayi?

#### Yankho

Ine ndisapereke umboni wonama wotsutsa aliense, ndisapotoze mawu a wina, ndisachite miseche kapena kusinjirira, kapena kuweruza wina kapena kuvomerezana ndi ena poweruza aliense mothamanga kapena mopanda kumvetsetsa (1). M'malo mwake, ndipewe kunama konse ndi chinyengo chonse ngati zochita zakezake za mdierekezi zoyenera chilango pa mkwiyo woopsa wa Mulungu (2). M'mabwalo a kuweruza ndi pena paliponse ndikonde choonadi (3), ndinene ndi kuvomereza ichi moona, ndipo ndichite chomwe ndingathe kutchinjiriza ndi kupititsa pa mtsogolo ulemu ndi mbiri yabwino ya mnzanga (4).

(1) Masalmo 15; Miyambo 19:5,9; 21:28; Mateyu 7:1; Luka 6:37; Aroma 1:28-32. (2) Levitiko. 19:11,12; Miyambo 12:22; 13:5; Yohane 8:44; Cibvumbulutsa 21:8. (3) 1 Akorinto 13:6; Aefeso 4:25. (4) 1 Petro 3:8,9; 4:8.

Question 112

What is required in the ninth commandment?

Answer

I must not give false testimony against anyone, twist no one's words, not gossip or slander, nor condemn or join in condemning anyone rashly and unheard (1) Rather, I must avoid all lying and deceit as the devil's own works, under penalty of God's heavy wrath (2). In court and everywhere else, I must love the truth (3), speak and confess it honestly, and do what I can to defend and promote my neighbour's honour and reputation (4).

---

## Sabata 44

### Funso 113

Kodi lamulo lachikhumi likhumba chiyani?

#### Yankho

Kuti angakhale kalingaliro kapena kachikhumbokhumbo kotsutsana ndi lililonse la malamulo a Mulungu zisabuke konse mu mtima mwathu. M'malo mwake tidane nalo tchimo nthawi zonse ndi mtima wathu wonse ndi kukondwera m'chilungamo chonse (1).

(1) Masalmo 19:7-14; 139:23, 24; Aroma 7:7,8.

Question 113

What does the tenth commandment require of us?

Answer

That not even the slightest thought or desire contrary to any of God's commandments should ever arise in our heart. Rather, we should always hate all sin with all our heart, and delight in all righteousness (1).

### **Funso 114**

Koma kodi otembenukira kwa Mulunguwo akhoza kusunga malamulowa mosalakwa?

#### **Yankho**

Iyayi. M'moyo uno ngakhale anthu oyera mtima koposa angokhala ndi kachiyambi ka kumvera kumeneku (1). Komabe, ndi cholinga chenicheni, iwo amayamba kukhala osangoti monga mwa malamulo ena, koma malamulo onse a Mulungu (2).

(1) *Mlaliki 7:20; Aroma 7:14,15; 1 Akorinto 13:9; 1 Yohane 1:8.* (2) *Masalmo 1:1,2; Aroma 7:22-25; Afilipi 3:12-16.*

Question 114

But can those converted to God keep these commandments perfectly?

Answer

No. In this life even the holiest have only a small beginning of this obedience (1). Nevertheless, with earnest purpose, they do begin to live not only according to some but to all the commandments of God (2).

### **Funso 115**

Ngati m'moyo uno palibe amene angathe kusunga malamulo onse khumi mosalakwa, nchifukwa chiyani Mulungu amakhumbitsa kuti alalikidwe molimba?

#### **Yankho**

Poyamba, kuti m'moyo wathu wonse tikulekule m'kuzindikira khalidwe lathu lokonda tchimo, ndipo motero tikhale ofunafuna koposa chikhululukiro cha machimo ndi kulungamitsa mwa Khristu (1). Chachiwiri, kuti tikhale okhumba kuchita ntchito zabwino ndi kupemphera kwa Mulungu kosalekeza kuti atipatse chisomo cha Mzimu Woyera, kuti Iye azitikonza mowonjezerawonjezera kukhala ofanana ndi Mulungu, kufikira pakutha kwa moyo uno, tidzafike ku cholinga cha ungwiro (2).

(1) *Masalmo 32:5; Aroma 3:19-26; 7:7,24,25; 1 Yohane 1:9.* (2) *1 Akorinto 9:24; Afilipi 3:12-14; 1 Yohane 3:1-3.*

Question 115

If in this life no one can keep the ten commandments perfectly, why does God have them preached so strictly?

Answer

First, that throughout our life we may more and more become aware of our sinful nature, and therefore seek more eagerly the forgiveness of sins and righteousness in Christ (1). Second, that we may be zealous for good deeds and constantly pray to God for the grace of the Holy Spirit, that He may more and more renew us after God's image, until after this life we reach the goal of perfection (2).

---

## **ZA PEMPHERO**

### **Sabata 45**

### **Funso 116**

Chifukwa chiyani pemphero ndi lofunikira kwa aKhristu?

#### **Yankho**

Chifukwa pemphero ndi gawo lofunika kopambana la chiyamiko chimene Mulungu amakhumba kwa ife (1). Kuonjezera apo, Mulungu adzapereka chisomo chake ndi Mzimu Woyera kwa okhawa amene amamupempha mphatsozi mosalekeza, ndiponso ndi mtima wofunitsitsa ndi kumuyamika Iye kaamba ka izo (2).

(1) *Masalmo 50:14,15; 116:12-19; 1 Atesalonika 5:16-18.* (2) *Mateyu 7:7,8; Luka 11:9-13.*

Question 116

Why is prayer necessary for Christians?

Answer

Because prayer is the most important part of the thankfulness which God requires of us (1). Moreover, God will give His grace and the Holy Spirit only to those who constantly and with heartfelt longing ask Him for these gifts and thank Him for them (2).

**Funso 117**

Kodi pemphero likhale ndi zotani limene limakondweretsa Mulungu ndi kukhala lomveka kwa Iye?

**Yankho**

Poyamba, kuchokera mu mtima tiyitanire kwa Mulungu woona mmodzi yekha amene wadzivumbulutsa yekha mwa Mawu ake, pa zonse zimene watilamulira kupempherera (1). Chachiwiri, tidziwe mozama chosowa chathu ndi tsoka lathu, kuti tidzichepetse tokha pa maso pa Mulungu (2). Chachitatu, tikhazikike pa maziko awa olimba kuti, ngakhale sitiyanera ichi, Mulungu adzamvadi pemphero lathu chifukwa cha Khristu AMBUYE wathu, monga watilonjeza m'Mawu ake (3).

(1) *Masalmo 145:18-20; Yohane 4:22-24; Aroma 8:26,27; Yakobo 1:5; 1 Yohane 5:14,15; Cibvumbulutsa 19:10.* (2) *2 Mbiri 7:14; 20:12; Masalmo 2:11; 34:18; 62:8; Yesaya 66:2; Cibvumbulutsa 4.* (3) *Danieli 9:17-19; Mateyu 7:8; Yohane 14:13,14; 16:23; Aroma 10:13; Yakobo 1:6.*

Question 117

What belongs to a prayer which pleases God and is heard by Him?

Answer

First, we must from the heart call upon the one true God only, who has revealed Himself in His Word, for all that He has commanded us to pray (1). Second, we must thoroughly know our need and misery, so that we may humble ourselves before God (2). Third, we must rest on this firm foundation that, although we do not deserve it, God will certainly hear our prayer for the sake of Christ our LORD, as He has promised us in His Word (3).

**Funso 118**

Kodi Mulungu watilamula kuti timupemphe chiyani?

**Yankho**

Zinthu zonse zomwe tisowa m'thupi ndi mu mzimu (1), monga zinaphatikizidwira m'pemphero limene Khristu Ambuye wathu mwini anatiphunzitsa.

(1) *Mateyu 6:33; Yakobo 1:17.*

Question 118

What has God commanded us to ask of Him?

Answer

All the things we need for body and soul (1), as included in the prayer which Christ our Lord Himself taught us.

**Funso 119**

Kodi Pemphero la Ambuye litani?

## **Yankho**

“Atate wathu wa Kumwamba. Dzina lanu liyeretsedwe. Ufumu wanu udze. Kufuna kwanu kuchitidwe, monga Kumwamba chomwecho pansi pano. Mutipatse ife lero chakudya chathu cha lero. Ndipo, mutikhululukire ife mangawa athu, monga ifenso tiwakhululukira amangawa athu. Ndipo musatitengere ife kokatiyesa, koma mutipulumutse ife kwa woyipayo. Chifukwa Wanu ndi ufumu, ndi mphamvu, ndi ulemere, ku nthawi zonse. Amen” (1).

(1) *Mateyu 6:9-13; Luka 11:2-4.*

Question 119

What is the Lord's prayer?

Answer

“Our Father who art in heaven. Hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we have forgiven our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen” (1).

---

## **Sabata 46**

### **Funso 120**

Chifukwa chiyani Khristu watilamulira kutchula Mulungu “Atate wathu”?

#### **Yankho**

Kudzutsa mwa ife, poyambilira penipeni pa pemphero lathu kulemekeza kofanana ndi kwa mwana ndi kudalira Mulungu kotere, kumene kuyenera kukhala maziko a pemphero lathu: Mulungu wakhala Atate wathu kudzera mwa Khristu, ndipo sadzatimana m'pang'ono pomwe zomwe tingamupempho m'chikhulupiliro, kusiyantsa momwe atate athu akadatikanizira zinthu za pansi pano (1).

(1) *Mateyu 7:9-11; Luka 11:11-13.*

Question 120

Why has Christ commanded us to address God as “our Father”?

Answer

To awaken in us at the very beginning of our prayer that childlike reverence and trust toward God which should be basic to our prayer: God has become our Father through Christ and will much less deny us what we ask of Him in faith than our fathers would refuse us earthly things (1).

### **Funso 121**

Chifukwa chiyani kunawonjezeredwa, “wa Kumwamba”?

#### **Yankho**

Mawu awa amatiphunzitsa kuti tisaganizire za ulemere wa Kumwamba wa Mulungu mwa chikhaliidwe cha pansi pano (1), ndi kuyembekezera ku mphamvu zake za pa mwamba zinthu zonse zomwe tizisowa m'thupi ndi mu mzimu (2).

(1) *Yeremiya 23:23,24; Macitidwe 17:24,25.* (2) *Mateyu 6:25-34; Aroma 8:31,32.*

Question 121

Why is there added: “Who art in heaven”?

Answer

These words teach us not to think of God's heavenly majesty in an earthly manner (1), and to expect from His almighty power all things we need for body and soul (2).

---

## Sabata 47

### Funso 122

Kodi pempho loyamba likuti chiyani?

#### Yankho

“Dzina lanu liyeretsedwe”. Ndiko kuti: Mutilole poyamba, kuti tikudziweni molondola (1), ndi kukuyeretsani, ndi kukulemekezani, ndi kukatamandani mu ntchito zanu zonse, mmene zimawaliramo mphamvu zanu za pa mwamba, nzeru zanu, ubwino wanu, chilungamo chanu, chifundo chanu, ndi choonadi chanu (2). Mutipatsenso kuti tiyendetse moyo wathu wonse - malingaliro athu, mawu athu, ndi machitidwe athu – motero kuti dzina lanu lisanyozedwe chifukwa cha ife, koma nthawi zonse lipatsidwe ulemu ndi kulemekezedwa (3).

(1) *Yeremiya 9:23, 24; 31: 33,34; Mateyu 16:17; Yohane 17:3.* (2) *Eksodo 34:5-8; Masalmo 145; Yeremiya 32:16-20; Luka 1:46-55,68-75; Aroma 11: 33-36.* (3) *Masalmo 115:1; Mateyu 5:16.*

Question 122

What is the first petition?

Answer

“Hallowed be Thy Name”. That is: Grant us first of all that we may rightly know Thee (1), and sanctify, glorify, and praise Thee in all Thy works, in which shine forth Thy almighty power, wisdom, goodness, righteousness, mercy, and truth (2). Grant us also that we may so direct our whole life - our thoughts, words, and actions - that Thy Name is not blasphemed because of us, but always honoured and praised (3).

---

## Sabata 48

### Funso 123

Kodi pempho lachiwiri likuti chiyani?

#### Yankho

“Ufumu wanu udze”. Kunena kuti: Mutilamulire ndi Mawu anu ndi Mzimu wanu kotero kuti tigonjere Inu mowonjezerawonjezera (1). Musunge ndi kukulitsa Mpingo wanu (2). Wonongani ntchito ya mdierekezi, mphamvu iliyonse yopandukira Inu, ndi chiwembu chilichonse cholimbana ndi Mawu anu Opatulika (3). Chitani ichi kufikira ufumu wanu utakwaniritsidwa, mmene Inu mudzakhala zonse mu onse (4).

(1) *Masalmo 119:5,105; 143:10; Mateyu 6:33.* (2) *Masalmo 51:18; 122:6-9; Mateyu 16:18; Macitidwe 2:42-47.* (3) *Aroma 16:20; 1 Yohane 3:8.* (4) *Aroma 8:22,23; 1 Akorinto 15:28; Cibvumbulutso 22: 17,20.*

Question 123

What is the second petition?

Answer

“Thy kingdom come”. That is: So rule us by Thy Word and Spirit that more and more we submit to Thee (1). Preserve and increase Thy church (2). Destroy the works of the devil, every power that raises itself against Thee, and every conspiracy against Thy holy Word (3). Do all this until the fulness of Thy kingdom comes, wherein Thou shalt be all in all (4).

---

## Sabata 49

### Funso 124

Kodi pempho lachitatu likuti chiyani?

#### Yankho

“Kufuna kwanu kuchitidwe, monga Kumwamba chomwecho pansi pano”. Ndiko kuti: Mupatse kuti ife ndi anthu onse tikane chifuniro chathuchathu ndi kumvera chifuniro chanu popanda kung’ung’udza, chifukwa ichi chokha nchabwino (1). Muperekenso kuti aliyense achite ntchito za udindo wake ndi mayitanidwe ake (2), modzipereka ndi mokhulupirika monga angelo Kumwamba (3).

(1) *Mateyu 7:21; 16:24-26; Luka 22:42; Aroma 12:1,2; Tito 2:11,12.* (2) *1 Akorinto 7:17-24; Aefeso 6:5-9.* (3) *Masalmo 103:20,21.*

Question 124

What is the third petition?

Answer

“Thy will be done, on earth as it is in heaven”. That is: Grant that we and all men may deny our own will, and without any murmuring obey Thy will, for it alone is good (1). Grant also that everyone may carry out the duties of his office and calling (2), as willingly and faithfully as the angels in heaven (3).

---

## Sabata 50

### Funso 125

Kodi pempho lachinayi likuti chiyani?

#### Yankho

“Mutipatse ife lero chakudya chathu cha lero”. Ndiko kuti: mutininkhe zosowa zonse za thupi lathu (1), kuti tizindikire kuti Inu ndinu gwero la zinthu zonse zabwino (2), ndipo kuti chisamaliro chathu ndi ntchito zathu, ndiponso mphatso zanu zonse sizingatipindulire popanda madalitso anu (3). Mupatse tsono kuti tichotse kudalira kwathu pa zolengedwa zonse, ndi kuyika kudaliraku pa Inu nokha (4).

(1) *Masalmo 104:27-30; 145:15,16; Mateyu 6:25-34.* (2) *Macitidwe 14:17; 17:25; Yakobo 1:17.* (3) *Deuteronomo 8:3; Masalmo 37:16; 127:1,2; 1 Akorinto 15:58.* (4) *Masalmo 55:22; 62; 146; Yeremiya 17:5-8; Ahebri 13:5,6.*

Question 125

What is the fourth petition?

Answer

“Give us this day our daily bread”. That is: Provide us with all our bodily needs (1), so that we may acknowledge that Thou art the only fountain of all good (2), and that our care and labour, and also Thy gifts, cannot do us any good without Thy blessing (3). Grant therefore that we may withdraw our trust from all creatures, and place it only in Thee (4).

---

## Sabata 51

## Funso 126

Kodi pempho lachisanu likuti chiyani?

### Yankho

“Mutikhululukire ife mangawa athu, monga ifenso tiwakhulukira amangawa athu”. Ndiko kuti: kaamba ka mwazi wa Khristu musatiwerengere ife, ochimwa otayikafe, chilichonse cha zolakwa zathu, kapena choipa chomwe chimamatilirabe kwa ife (1), monganso ife tipeza umboni uwu wa chisomo chanu mwa ife, kuti ife tikhale otsimikiza kwa thunthu mu mtima wonse kukhulukira mnzathu (2).

(1) *Masalmo 51:1-7; 143:2; Aroma 8:1; 1 Yohane 2:1,2.* (2) *Mateyu 6:14,15; 18:21-35.*

Question 126

What is the fifth petition?

Answer

“And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors”. That is: For the sake of Christ's blood, do not impute to us, wretched sinners; any of our transgressions, nor the evil which still clings to us (1), as we also find this evidence of Thy grace in us, that we are fully determined wholeheartedly to forgive our neighbour (2).

---

## Sabata 52

## Funso 127

Kodi pempho la chisanu ndi chimodzi likuti chiyani?

### Yankho

“Ndipo musatitengere ife kokatiyesa, koma mutipulumutse ife kwa woyipayo”. Ndiko kuti: Mwa ife tokha ndife ofookeratu kotero kuti sitingathe kukhala odzidalira ngakhale mwa kamphindi (1). Powonjezera apo adani athu olumbiriridwa – mdierekezi (2), dziko lapansi (3), ndi thupi lathu la uchimo (4)<sup>6</sup> - sizileka kulimbana nafe. Inu, tsono, mutigwirizize ndi kutilimbikitsa ife ndi mphamvu ya Mzimu wanu Woyera, kuti mu nkondo ya uzimu imeneyi (5), tisagwe kugonjetsedwa, koma kuti nthawi zonse tiyime nji! pa adaniwo, kufikira pamene potsiriza tidzapeza chipambanitsa chonse (6).

(1) *Masalmo 103:14-16; Yohane 15:1-5.* (2) *2 Akorinto 11:14; Aefeso 6:10-13; 1 Petro 5:8.* (3) *Yohane 15:18-21.* (4) *Aroma 7:23; Agalatiya 5:17.* (5) *Mateyu 10:19,20; 26:41; Marko 13:33; Aroma 5:3-5.* (6) *1 Akorinto 10:13; 1 Atesalonika 3:13; 5:23.*

Question 127

What is the sixth petition?

Answer

“And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one”. That is: In ourselves we are so weak that we cannot stand even for a moment (1). Moreover, our sworn enemies - the devil (2), the world (3), and our own flesh (4) - do not cease to attack us. Wilt Thou, therefore, uphold and strengthen us by the power of Thy Holy Spirit, so that in this spiritual war (5) we may not go down to defeat, but always firmly resist our enemies, until we finally obtain the complete victory (6).

---

<sup>6</sup> Tamasulira mawu oti “our own flesh” kukhala “thupi lathu la uchimo”, ngakhale liwu loti “flesh” ndi “mnofu”, popeza tikufuna kupewa kusamvetsetsa tanthauzo la liwuli.

## **Funso 128**

Kodi umamaliza bwanji pemphero lako?

### **Yankho**

“Chifukwa wanu ndi ufumu, ndi mphamvu ndi ulemelero ku nthawi zonse”. Ndiko kuti: Ichi chonse tikupempha kwa Inu, chifukwa monga mfumu yathu, yokhala ndi mphamvu pa zinthu zonse, Inu mufuna komanso mungathe kupatsa ife zonse zimene zili bwino (1), ndipo chifukwa osati ife, koma dzina lanu lopatulika lilandire ulemelero wonse ku nthawi zosatha (2).

(1) *Aroma 10:11-13; Petro 2:9.* (2) *Masalmo 115:1; Yereimiya 33:8,9; Yohane 14:13.*

Question 128

How do you conclude your prayer?

Answer

“For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever”. That is: All this we ask of Thee because, as our King, having power over all things, Thou art both willing and able to give us all that is good (1), and because not we but Thy holy Name should so receive all glory for ever (2).

## **Funso 129**

Kodi liwu lakuti “Amen” limanthauza chiyani?

### **Yankho**

“Amen”, amanthauza kuti; nzoona ndiponso nzosakayikitsa. Popeza nzosakayikitsa kuti Mulungu wamva pemphero langa koposa momwe ndimamvera mu mtima mwanga kuti ndikuchikhumba kuchokera kwa Iye (1).

(1) *Yesaya 65:24; 2 Akorinto 1:20; 2 Timoteo 2:13.*

Question 129

What does the word “Amen” mean?

Answer

“Amen” means: It is true and certain. For God has much more certainly heard my prayer than I feel in my heart that I desire this of Him (1).